

Factibilidad de organización en la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate, El Salvador, respecto a la conservación de la lengua náhuatl

*Organizational Feasibility in the Nahuatl-Speaking Community of
Santo Domingo de Guzmán, Sonsonate, El Salvador, Regarding the
Preservation of the Nahuatl Language*

DOI: <https://doi.org/10.51378/eca.v79i779.9225>

Ariana Celeste Aquino Martínez

Investigadora
Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (MINEDUCYT)
El Salvador
ariana.aquino@mined.gov.sv
ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-6445-7570>

Erick Antonio Ferrufino Hernández

Gerente de Cuentas Clave
Inversiones Vida, Agua Alpina
El Salvador
ea.ferrufino@aguaalpina.com
ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-9210-3964>

Palabras clave:

Acción comunitaria, calidad de vida, cultura y desarrollo,
lengua indígena.

Keywords:

*Community action, quality of life, culture and
development, indigenous languages.*

Recibido: 12 de agosto de 2024

Aceptado: 23 de septiembre de 2024



Resumen:

La investigación busca identificar la factibilidad de organización de la comunidad nahuahablante del distrito de Santo Domingo de Guzmán, departamento de Sonsonate, El Salvador, respecto a la conservación de la lengua náhuatl. Se aborda la problemática desde una perspectiva territorial y se evalúan diversos factores contextuales, culturales, socioeconómicos y políticos que inciden en la viabilidad de la organización comunitaria. Retomando el enfoque sistémico planteado por Boisier (1997), se considera la interacción de múltiples elementos dentro del sistema territorial, incluyendo aspectos económicos, sociales, ambientales, políticos y culturales.

El estudio emplea el análisis temático para identificar y comunicar patrones significativos en los datos recolectados a través de entrevistas semi estructuradas con miembros de la comunidad y actores relevantes del distrito. La factibilidad de organización se evalúa en términos operativos, técnicos, económicos, éticos, legales y temporales. Se destaca la importancia de la participación comunitaria y la identidad cultural para el desarrollo territorial sostenible.

Se concluye que, aunque existen esfuerzos significativos en la conservación de la lengua náhuatl, la organización comunitaria enfrenta desafíos debido a limitantes relacionadas con las dinámicas culturales presentes en la comunidad que determinan pensamientos, acciones y relaciones entre sus miembros. No obstante, se identifican oportunidades para mejorar la factibilidad de organización a través de una mayor colaboración entre los miembros de la comunidad y un enfoque más estructurado y sistemático. Para este fin, se propone un modelo de planificación territorial denominado "Círculos de trabajo náhuatl", para empoderar a la comunidad nahuahablante y a los actores involucrados en las iniciativas de conservación de la lengua náhuatl, permitiendo un trabajo unificado y un uso

vehicular de la lengua dentro del territorio de Santo Domingo de Guzmán.

Abstract:

The research aims to identify the feasibility of organization in the nahuatl-speaking community of the district of Santo Domingo de Guzmán, department of Sonsonate, El Salvador, regarding the preservation of the nahuatl language. The issue is addressed from a territorial perspective, evaluating various contextual, cultural, socio-economic, and political factors that affect the viability of community organization. Resuming the systemic approach proposed by Boisier (1997), the interaction of multiple elements within the territorial system is considered, including economic, social, environmental, political, and cultural aspects.

The study employs thematic analysis to identify and communicate significant patterns in the data collected through semi-structured interviews with community members and relevant actors of the district. Feasibility is evaluated in operational, technical, economic, ethical, legal and temporal terms. The importance of community participation and cultural identity is emphasized for sustainable territorial development.

It is concluded that, although there are significant efforts in the conservation of the nahuatl language, community organization faces challenges due to limitations related to the cultural dynamics present in the community that determine thoughts, actions and relationships between its members. However, opportunities are identified to improve organizational feasibility through increased collaboration and a more structured and systematic approach. To this end, a territorial planning model called "nahuatl work circles" is proposed to empower the nahuatl-speaking community and those involved in conservation efforts, enabling unified work and vehicular use of the language within the territory of Santo Domingo de Guzmán.

1. Introducción

El náhuatl es la única lengua indígena con hablantes nativos en El Salvador, la cual se encuentra catalogada como “lengua en peligro severo de extinción” (Ministerio de Educación, 2017, p. 8). La organización comunitaria puede jugar un rol crucial para su conservación, ya que permite al grupo una mejor utilización de los recursos con los que cuenta (ya sean humanos, materiales o económicos) para resolver los problemas de su comunidad (Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación [FAO], 2008). La investigación se centra en responder qué tan factible es la organización de la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán respecto a la conservación de la lengua náhuatl, considerando factores contextuales, culturales, socioeconómicos y políticos (Boisier, 1997).

Organismos internacionales como el Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe (FILAC) (2020) y autores como Grenoble y Whaley (2020); Wiltshire *et al.* (2022), resaltan la importancia de la participación de las comunidades indígenas en la revitalización lingüística, adoptando enfoques que respeten sus conocimientos tradicionales y expresiones culturales (Martínez Peñate, 2019). Delgado Victore y Vérez García (2015) definen la factibilidad como la capacidad de una propuesta para alcanzar sus objetivos con los recursos disponibles y gestionar los riesgos asociados, permitiendo realizar un proyecto o fortalecerlo con la inversión de recursos como tiempo, dinero, materia prima y equipos (Luna y Chaves, 2001).

La factibilidad tiene como propósito evaluar la viabilidad técnica, económica, operativa, tiempo, ética y legal de un proyecto o plan antes de su implementación. Estos objetivos ayudan a determinar si la propuesta es práctica y viable en el contexto dado (Kerzner, 2017). Desde el desarrollo territorial, la factibilidad de organización comunitaria se puede estudiar

desde un enfoque sistémico (Boisier, 1997). Este considera la interacción de múltiples elementos dentro de un sistema territorial, incluidos los aspectos económicos, sociales, ambientales, políticos y culturales. Al aplicar dicho enfoque, se examinan las relaciones e interconexiones existentes entre los elementos del sistema, determinando la viabilidad de un proyecto o plan de organización comunitaria según el contexto de cada territorio (Comisión Económica para América Latina y el Caribe [CEPAL], 2019).

Entender el enfoque sistémico del desarrollo territorial implica integrar tres elementos que son clave en su estructura de análisis (Amaya Ruiz, 2015):

- a. El concepto del desarrollo, que debe ser entendido como una postura diversa desde lo cultural;
- b. El territorio, visto como un crisol de acciones humanas que dotan de un carácter social específico al espacio físico ocupado por las personas;
- c. Un entendimiento sistémico de las acciones humanas con el entorno dentro del cual se ejercen dichas acciones.

El enfoque sistémico del desarrollo local destaca la importancia de la participación comunitaria y la identidad cultural para el desarrollo local sostenible (Hemelryck, 1999). Para esta investigación, se entenderá que la factibilidad al ejecutar un proyecto (por ejemplo, comunitario u organizativo) cuenta con varias etapas, por lo que es esencial que se analicen, se identifiquen y se conozcan los componentes básicos que sustentan la viabilidad en cinco grandes áreas (Burdiles, 2019):

1. **Factibilidad operativa:** se refiere a las personas que participarán en los procesos que necesita ejecutar el estudio.
2. **Factibilidad técnica:** la pregunta a responder es: ¿con qué recurso se hará? Obliga al investigador a iden-

tificar y precisar todos los recursos tecnológicos que se requieren para realizar el proyecto (como herramientas, equipos e insumos) que resultan imprescindibles para todas las fases de ejecución de un proyecto.

3. **Factibilidad económica:** se refiere a la disponibilidad del capital monetario necesario para alcanzar completamente los objetivos planteados.
4. **Factibilidad ética y legal:** este concepto representa el resultado generado cuando los recursos, procesos y políticas se combinan para generar mejoras en la vida de las personas o de la sociedad en su conjunto.
5. **Factibilidad temporal:** se dice que el tiempo es el más escaso de los recursos y en los proyectos, esto cobra plena validez dado que los profesionales no disponen de tiempo protegido para investigar, ejecutar, organizar.

Con la indagación documental realizada para este proyecto de investigación, se evidencia que la factibilidad es algo habitual en el desarrollo de proyectos técnicos y económicos, usualmente orientados hacia estudios de prefactibilidad para sustentar la ejecución de un proyecto; pero no se encuentra ligada directamente con la organización comunitaria. Con esta revisión de los esfuerzos de organización comunitaria y conservación de la lengua náhuatl en Santo Domingo de Guzmán, se encontró que existen Asociaciones de Desarrollo Comunal (ADESCOS), colectivos (algunos con personería jurídica y otros no) y esfuerzos de diversas instituciones que enseñan la lengua náhuatl. Sin embargo, no se encontraron estudios existentes que resalten la organización de la comunidad nahuahablante en el marco de iniciativas municipales o comunitarias para la conservación de la lengua náhuatl, por lo que esta investigación marca un precedente al considerar a la comunidad

nahuahablante como el actor principal de su desarrollo territorial.

Santo Domingo de Guzmán es un territorio de descendencia indígena considerado la “cuna de la lengua náhuatl” (Ministerio de Cultura, 2024) por tener la mayor cantidad de nahuahablantes nativos, lo convierte en un territorio lleno de riqueza cultural, histórica e identidad. Aunque en el ámbito académico existen estudios en antropología (Lara Martínez, 2002; Lara Martínez, 2006; Hernández Moncada, 2016), sociología (Córdova Gil, 2020) y lingüística (King, 2002; Lemus, 2015) que abordan el fenómeno de la pérdida progresiva del náhuatl y las costumbres de las comunidades indígenas de Santo Domingo de Guzmán, ninguno de estos estudios aborda el papel que tiene la participación y organización comunitaria como un factor relevante para el desarrollo territorial de las comunidades.

Esta investigación, además de llenar un vacío en la literatura actual sobre estudios que identifiquen la factibilidad de la organización en la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán, también tiene una relevancia social importante, ya que con un estudio sólido se podrían lograr los siguientes beneficios (Abramo *et al.*, 2019):

1. Fortalecimiento territorial de la comunidad
2. Mejora de la comunicación en la localidad
3. Empoderamiento comunitario del distrito

Asimismo, esta investigación busca orientar acciones que respondan al interés particular de la comunidad en la conservación de su lengua, reconociendo que la organización comunitaria y la preservación del náhuatl pueden contribuir significativamente al desarrollo territorial. No se trata únicamente de rescatar una lengua en peligro de extinción, sino de “reivindicar el rol subjetivo que la comunidad nahuahablante ha tenido durante décadas, transformándolo en un rol

activo en los procesos de desarrollo” (Aquino, 2023, párr. 9).

La investigación se desarrolló bajo el marco de seminario de graduación para optar al grado de máster en Desarrollo Territorial de la Universidad Centroamericana José Simeón Cañas de El Salvador. El artículo inicia detallando la metodología utilizada y las categorías de análisis retomadas para el desarrollo de la investigación, posteriormente se presentan los resultados por categorías de análisis y finaliza planteando la discusión y conclusiones.

2. Metodología

Para dar cumplimiento con el objetivo expuesto previamente, se siguió una ruta metodológica que permitió una aproximación rigurosa (Nosek *et al.*, 2015) hacia los elementos constitutivos del fenómeno (Danermark *et al.*, 2016). Dadas las limitaciones para el desarrollo del proyecto de investigación (tiempo corto de ejecución y existencia de estudios actualizados del tema), y la carga teórica del objeto definido, éstos sólo pudieron señalarse de manera tentativa. Para tal propósito, se previó el uso de una metodología cualitativa que permitió lo siguiente: para esta investigación se utilizó el método de **inducción analítica**, la cual según Preissle (2008), es el proceso de desarrollar constructos tales como categorías, enunciados de relación y generalizaciones, así como la teoría resultante de la integración de categorías y generalizaciones mediante el examen de incidentes, eventos y otra información relevante para un tema (p. 15).

La inducción analítica se hace la siguiente pregunta sobre cualquier evento o situación: ¿Qué tipo de evento o situación es este en particular?

Lo más importante para el sistema de categorías en desarrollo y las generalizaciones son los casos sucesivos contrarios a los casos iniciales, llamados casos negativos.

Los casos negativos pueden delimitar una teoría, indicando los límites de su aplicabilidad, o pueden obligar a una revisión de una teoría para que tenga en cuenta la variación. La inducción analítica es un proceso iterativo, una especie de pensamiento recursivo desde instancias a ideas y luego a una búsqueda de casos negativos que se agregan a las instancias iniciales hasta llegar a una idea refinada, y así sucesivamente hasta que se diseñe una construcción que represente adecuadamente todos los fenómenos relevantes conocidos. (Preissle, 2008, p. 15)

En esta investigación se evaluó la factibilidad de la organización comunitaria en la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán de cara a la conservación de la lengua náhuatl. Utilizando la inducción analítica y la técnica de la entrevista semiestructurada, se identificaron tanto casos negativos, en los que la organización comunitaria resultó en experiencias desfavorables, como casos positivos, donde la organización fue exitosa dentro de la comunidad nahuahablante.

A medida que avanzaron las entrevistas en la comunidad, se decidió incluir a personas involucradas en el sistema de actores del distrito, quienes tienen influencia en la factibilidad de la organización comunitaria. Esto permitió incorporar diversas perspectivas que afectan las iniciativas relacionadas con la lengua náhuatl y proporcionaron datos relevantes para identificar la viabilidad de la organización en la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán para la conservación de la lengua náhuatl.

2.1 Modo de análisis

El modo de análisis escogido para esta investigación es el análisis temático (AT), el cual es un enfoque de investigación cualitativa utilizado para identificar, analizar y comunicar sistemáticamente patrones o temas dentro de los datos que captan su significado esencial (Salomão, 2023). Según Christodoulou (2023):

Es el análisis de lo que se dice en lugar de como se dice, tratando de reducir la cantidad de datos a unos pocos temas que resumen su contenido. Se utiliza cuando el objetivo de los investigadores es explorar los puntos de vista de los miembros de un grupo social/contexto/situación en una práctica social, una institución social o una política social, una idea o un concepto. En otras palabras, se utiliza cuando los investigadores pretenden identificar las creencias de un grupo social en objeto social o entidad social. (p. 2)

El análisis temático es flexible y versátil, y se puede aplicar a una amplia gama de preguntas de investigación y tipos de datos, como entrevistas semiestructuradas, grupos de discusión y encuestas abiertas (Salomão, 2023). El objetivo principal del análisis temático es ordenar los datos en patrones significativos y generar nuevos conocimientos derivados de teorías sobre esos datos (Hecker y Kalpokas, s. f.).

Para realizar la investigación, se siguieron tres procesos:

-Problematización: este proceso constituyó la recolección de información bibliográfica vinculada a la temática escogida para problematizar el objeto de estudio². Se utilizaron herramientas digitales y de inteligencia artificial (ResearchRabbit, Weava, Perplexity y Zotero) para el repositorio de la información recolectada y las referencias bibliográficas utilizadas.

-Recolección: este proceso tuvo diferentes etapas, iniciando con la elaboración del diseño metodológico. En la primera etapa, se seleccionó el método de análisis (inducción analítica), el modo de análisis (análisis temático) y la selección de la técnica de recopilación de información (entrevista semiestructurada). Se eligió este tipo de entrevista porque ofrece flexibilidad al investigador, ya que parte de preguntas previamente formuladas y que pueden ajustarse

a las personas entrevistadas (Díaz-Bravo *et al.*, 2013).

En la segunda etapa, se seleccionaron las fuentes primarias de información, ya que estas respuestas constituyen datos originales y específicos generados durante las entrevistas (Marín, 2023). Estos datos se obtuvieron de miembros de la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán como actor principal de la investigación, la cual está conformada por: adultos mayores, mujeres y hombres con relación familiar directa con nahuahablantes (hijos/as, nietos/as).

También se incluyeron como fuentes primarias a actores clave dentro de la comunidad, como el gobierno local de Santo Domingo de Guzmán, la Casa de la Cultura y la Asociación Witzapan de Memoria Histórica. Finalmente, se consideró a un actor externo: un líder que imparte clases de náhuatl a la comunidad y, al mismo tiempo, es un servidor público con poder de decisión en asuntos culturales. Esto permitió incluir y escuchar a otras personas del sistema de actores del territorio, las cuales tienen relación en iniciativas con la lengua náhuatl e influyen en la factibilidad de la organización.

En la tercera etapa, se establecieron los criterios para la selección de informantes clave, los cuales según Arias Odon (2019) se pueden resumir en: personas con conocimiento del tema a abordar, actores sociales que forman parte de alguna organización comunitaria, personas con un rol y estatus relevante en la comunidad, personas con vivencias y relaciones con el entorno relevantes ante el fenómeno a estudiar. De esta forma, se escogieron 20 personas distribuidas en cinco actores clave del territorio:

- **Actor 1.** Representante de la Casa de la Cultura, persona con iniciativa de liderazgo.
- **Actor 2.** Designado del Gobierno local de Santo Domingo de Guzmán.

2 Etapa de revisión documental ejecutada durante el proceso de problematización.

- **Actor 3.** Personas que pertenecen a la comunidad nahuahablante.
 - a. Adultos mayores (45 a 80 años) con iniciativa de liderazgo.
 - b. Mujeres y hombres (20 a 80 años) con relación familiar directa con nahuahablantes y que ya están organizados en otras iniciativas comunales.
- **Actor 4.** Miembro de la Junta Directiva de la Asociación Witzapan de Memoria Histórica.
- **Actor 5.** Líder externo que brinda clases de náhuatl a la comunidad de Santo Domingo de Guzmán.

En la cuarta etapa, se hizo la selección de la técnica de recopilación de información (entrevista semiestructurada). Luego se procedió a la elaboración de los instrumentos de recolección de datos, quedando en total ocho instrumentos distribuidos de la siguiente manera:

- Un consentimiento informado de entrevistas
- Una encuesta de datos generales de la persona entrevistada
- Seis guiones de entrevista semiestructurada.

Una tarea importante cumplida antes de coordinar el proceso de entrevistas en la comunidad fue la realización de un pilotaje del instrumento para identificar posibles mejoras en su redacción y en el rol del entrevistador. Una vez aprobados los instrumentos de entrevista, se recolectaron los datos en la comunidad, coordinando directamente con los informantes clave para definir la fecha y hora del levantamiento de información.

- **Redacción:** este proceso se mantuvo activo durante el desarrollo del proyecto. Ello permitió la salida de los documentos que acompañan a la investigación.

Para realizar el análisis temático en esta investigación, también se siguieron una serie de actividades. La primera actividad fue familiarizarse con los datos recopilados de las entrevistas y documentos relevantes. Para la siguiente actividad, se identificaron patrones, temas recurrentes y categorías relacionadas con los criterios observables dentro de la factibilidad de organización en la comunidad nahuahablante. Luego, se codificaron los datos, asignando etiquetas a fragmentos de información que reflejaron los temas en común.

Por último, se analizaron las relaciones entre los diferentes temas y se elaboraron conclusiones significativas que contribuyeron a la comprensión de la factibilidad de organización en la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán para la conservación de la lengua náhuatl. Los resultados y conclusiones del proceso de investigación inspiraron la elaboración de una propuesta de planificación territorial para ser implementada con la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán.

2.2 Levantamiento y procesamiento de la información

Para esta investigación, se cumplieron los principios éticos de respeto, transparencia y justicia mediante la aplicación del consentimiento informado por escrito para las entrevistas. Considerando que varias de las personas entrevistadas en la comunidad no tuvieron la oportunidad de aprender a leer y escribir, el consentimiento informado fue leído y explicado en detalle. Se atendieron todas sus preguntas y se utilizó tinta para que pudieran plasmar su huella digital en el documento de consentimiento. El audio de las entrevistas fue transformado en texto a través del reconocimiento de voz con supervisión débil a gran escala que permite *Whisper* (Radford *et al.*, 2022). Para la preparación de los datos a codificar, se utilizó *Sublime Text* y para el procesamiento de la información

se utilizó el software de análisis cualitativo *QualCoder*³ (Curtain, 2023).

Según lo estipulado por el modo de análisis temático y de las áreas propuestas por Burdiles (2019), se definieron a priori las siguientes categorías: 1. Dinámicas culturales, 2. Factibilidad económica, 3. Factibilidad operativa, 4. Factibilidad temporal, 5. Factibilidad técnica, 6. Factibilidad ética y legal. De las seis categorías, solo la primera fue de elaboración propia; en cuanto a los códigos derivados de las categorías, el total fue de 35.

Durante el procesamiento de información, se decidió que de las 20 entrevistas realizadas se codificarían solamente 12, por lo que la investigación se fundamenta en las 12 entrevistas seleccionadas, ya que con estas se logró la saturación de datos respecto al fenómeno de interés (Saumure y Given, 2008). En este caso, el enfoque fue la factibilidad de organización en la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán en relación con la conservación de la lengua náhuatl. Según Saumure y Given (2008) entre las estrategias para alcanzar la saturación, en primer lugar "... puede lograrse más rápidamente si la muestra es cohesiva (por ejemplo, si todos los participantes son miembros de un grupo demográfico particular)" (p. 196).

De las 20 entrevistas iniciales, 16 pertenecían al segmento del actor 3 (personas que

pertenecen a la comunidad nahuahablante). Ocho de ellas de adultos mayores entre 45 a 80 años con iniciativas de liderazgo y las otras ocho de hombres y mujeres entre 20 a 80 años descendientes directos de nahuahablantes y que ya están organizados en iniciativas comunales. De las 12 entrevistas codificadas, se seleccionaron ocho pertenecientes al actor 3: cuatro de adultos mayores nahuahablantes y cuatro de mujeres descendientes de nahuahablantes que ya están organizadas; junto con las otras cuatro entrevistas elegidas (una del actor 1, una del actor 2, una del actor 4 y una del actor 5), se seleccionaron las 12 entrevistas que fundamentaron la investigación "de modo que los datos resultantes ayuden a construir y validar la teoría emergente" (Saumure y Given, 2008, p. 196), cumpliéndose la segunda técnica para lograr la saturación propuesta por las autoras.

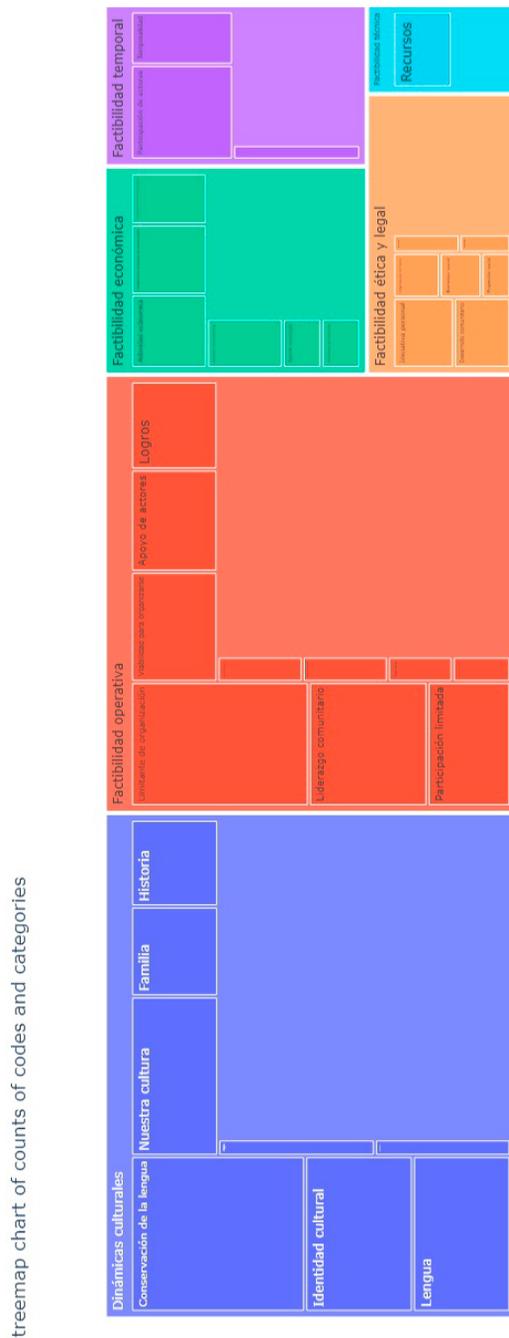
3. Resultados

Para este proyecto de investigación, el desarrollo territorial y la factibilidad de organización comunitaria se pueden analizar desde un enfoque sistémico que considera la interacción de múltiples elementos (económicos, sociales, ambientales, políticos y culturales) dentro de un sistema territorial (Boisier, 1997)

.....
3 Versión 3.5

Figura 1

Mapa de árbol de recuentos de códigos y categorías



Nota. Gráfico producto del software QualCoder con información proporcionada por los autores.

La figura 1 es un mapa de árbol del recuento de códigos y categorías donde se observa el orden de cada categoría analítica según la frecuencia en la que son mencionadas por las personas entrevistadas. Las respuestas de las entrevistas se concentran en primer lugar en la primera categoría de dinámicas culturales, esta fue seguida por la factibilidad operativa en segundo lugar, la factibilidad económica en tercer lugar, la factibilidad temporal y la factibilidad ética y legal comparten el cuarto lugar y, finalmente, la factibilidad técnica en quinto y último lugar.

Durante el procesamiento de la información, se establecieron inicialmente cinco categorías basadas en las áreas propuestas por Burdiles (2019) para identificar, analizar y comprender los componentes básicos que sustentan la viabilidad en un estudio de factibilidad. Sin embargo, a medida que avanzaba la codificación de las entrevistas, se añadió una categoría adicional relacionada con las dinámicas culturales. La categorización final quedó organizada en: :1/ Dinámicas culturales; 2/ Factibilidad económica; 3/ Factibilidad operativa; 4/ Factibilidad temporal; 5/ Factibilidad técnica; 6/ Factibilidad ética y legal.

Tabla 1

Distribución de códigos por categorías

Categoría	Códigos	
1. Dinámicas culturales	Conservación de la lengua	Lengua
	Familia	Nuestra cultura
	Historia	Religión
	Identidad cultural	Riqueza natural del territorio
2. Factibilidad económica	Actividad económica	Fondos para iniciativas de conservación
	Aporte municipal	Gestión intersectorial
	Fondo para iniciativas comunitarias	Indicador de pobreza
3. Factibilidad económica	Apoyo de actores	Logros
	Carrera	Participación limitada
	Individualismo	Relación entre niveles de gobierno
	Liderazgo comunitario	Sobrecarga laboral
	Limitante de organización	Viabilidad para organizarse
4. Factibilidad temporal	Control de calidad	Temporalidad
	Participación de actores	
5. Factibilidad técnica	Recursos	
6. Factibilidad ética y legal	Bienestar social	Iniciativa personal
	Consentimiento informado	Organización territorial
	Desarrollo comunitario	Políticas públicas
	Proyección social	

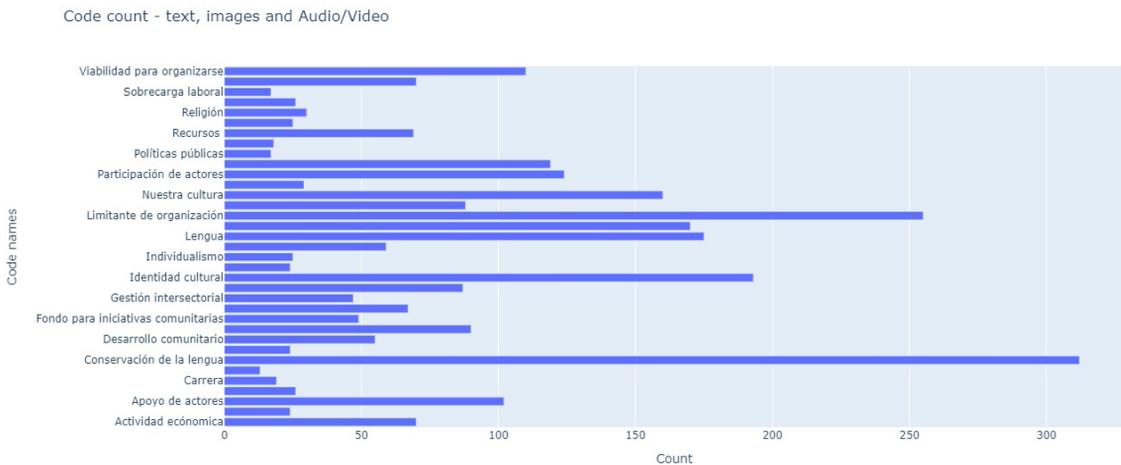
Nota. Elaboración propia.

En la tabla 1, se muestran los 35 códigos distribuidos por categorías de análisis. Estos códigos son elaboración propia de los autores a partir de la codificación de las entrevistas, estos se distribuyeron de la siguiente manera: ocho códigos para la primera categoría, seis códigos para la segunda categoría, diez

códigos para la tercera categoría, tres códigos para la cuarta categoría, un código para la quinta categoría y siete códigos para la sexta categoría. Los códigos creados agruparon las respuestas de las entrevistas para facilitar su análisis, haciendo énfasis en lo primordial de cada categoría.

Figura 2

Gráfico de barras con la frecuencia de mención de códigos



Nota. Gráfico producto del software *QualCoder* con información proporcionada por los autores.

En la figura 2, se muestran los 18 códigos con mayor frecuencia de mención por las personas entrevistadas; de los 35 códigos en total, estos fueron los de mayor frecuencia de respuesta por los informantes clave. Los nombres de los códigos son construcciones propias de los autores, los seis códigos con mayor frecuencia fueron: “conservación de la lengua”, con 312 respuestas relacionadas. En segundo lugar, se encuentra el código “limitante de organización”, con 255 respuestas relacionadas. En tercer lugar, está el código de “identidad cultural”, con 193 respuestas relacionadas. En cuarto lugar, se encuentra el código de “lengua”, con 175 respuestas relacionadas. Con una frecuencia cercana, en quinto lugar, está el código de “liderazgo comunitario”, con 170 respuestas relacionadas, y en sexto lugar se encuentra el código

de “nuestra cultura”, con 160 respuestas relacionadas.

Cuatro de los códigos con mayor frecuencia se encuentran en la categoría de dinámicas culturales, lo que sugiere que las múltiples dinámicas del territorio y la identidad cultural tienen un peso significativo en las formas de relacionarse e interpretar la importancia que tiene la conservación de la lengua náhuatl para las personas entrevistadas. Los otros dos códigos con mayor frecuencia pertenecen a la categoría de factibilidad operativa, ambos están relacionados con el liderazgo de la comunidad y la limitante de organización, lo que sugiere que existe un liderazgo fuerte entre los miembros de la comunidad, pero las limitantes de organización existentes tienen un peso grande en la comunidad nahuahablante.

Tabla 2

Códigos con mayor y menor frecuencia de respuesta

Códigos con mayor frecuencia		Códigos con menor frecuencia	
1°. Conservación de la lengua	312	1°. Consentimiento informado	13
2°. Limitante de organización	255	2°. Sobrecarga laboral Políticas públicas	17
3°. Identidad cultural	193	3°. Proyección social	18
4°. Lengua	175	4°. Carrera	19
5°. Liderazgo comunitario	170	5°. Aporte municipal Indicador de pobreza Control de calidad	24
6°. Nuestra cultura	160	6°. Individualismo Relación entre niveles de Gobierno	25

Nota. Elaboración propia.

En la tabla 2 se presentan los primeros seis lugares de los códigos con mayor y menor frecuencia de respuesta en las entrevistas. Entre los últimos seis códigos con menor frecuencia, se destaca de manera ascendente el código de “consentimiento informado”, con una frecuencia de 13 respuestas relacionadas. En segundo lugar, los códigos de “sobrecarga laboral” y “políticas públicas” comparten la misma frecuencia, con 17 respuestas relacionadas cada uno. Con una frecuencia similar, en tercer lugar, está el código de “proyección social”, con 18 respuestas relacionadas. De igual forma, en cuarto lugar, se encuentra el código de “carrera”, con una frecuencia de 19 respuestas.

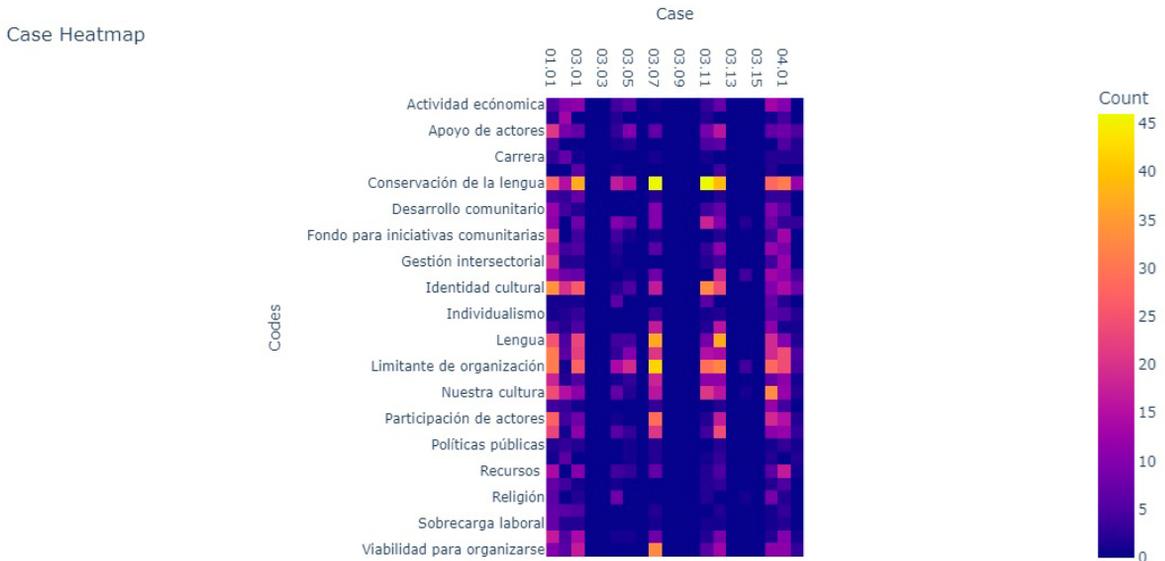
En quinto lugar, tres códigos comparten la misma frecuencia: “aporte municipal”, “indicador de pobreza” y “control de calidad”, con 24 respuestas relacionadas cada uno. Finalmente, en sexto lugar, los códigos de “individualismo” y “relación entre niveles de gobierno” también comparten la misma frecuencia, con un total de 25 respuestas rela-

cionadas cada uno. Los códigos con menor frecuencia tienen la característica de tener más de un código de diferente categoría que comparten un lugar, siete de los códigos con menor frecuencia pertenecen a las categorías de factibilidad ética y legal y factibilidad operativa.

Las políticas públicas y la proyección social en pro de la conservación de la lengua náhuatl son códigos con una baja respuesta por parte de las personas entrevistadas, esto indica que hace falta fortalecer instrumentos y programas que garanticen la protección de las comunidades indígenas y promuevan la conservación de la lengua náhuatl. En la categoría de factibilidad operativa, la sobrecarga laboral y el individualismo pueden convertirse en factores que dificultan la organización y participación de la comunidad; se menciona también con una baja frecuencia las relaciones entre niveles de Gobierno, por lo que se hace necesario ahondar en la contribución o retroceso que tienen las diferentes instituciones gubernamentales en el fenómeno de estudio.

Figura 3

Mapa de calor



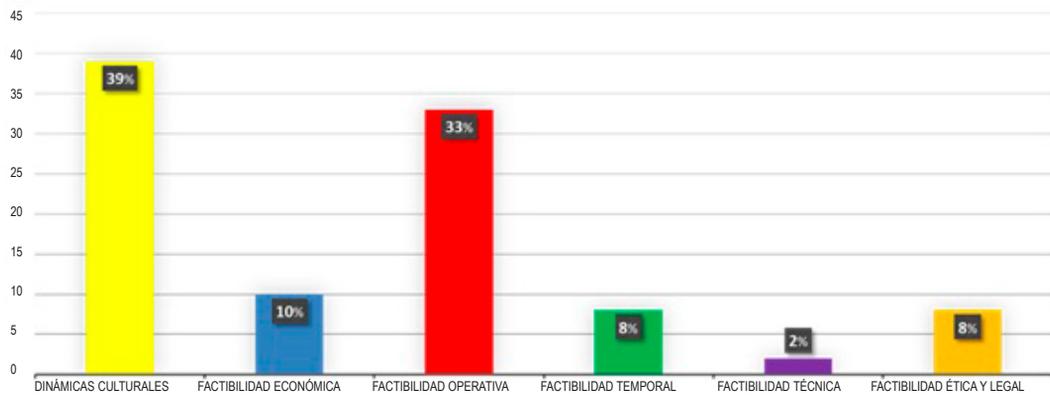
Nota. Gráfico producto del software QualCoder con información proporcionada por los autores.

En la figura 3 se muestra un mapa de calor que muestra los niveles de concentración de los 35 códigos en función de los casos de las entrevistas realizadas al sistema de actores de Santo Domingo de Guzmán. Se puede observar que la mayor concentración se encuentra entre los códigos de “conservación de la lengua” y el código de “limitante de organización”. El primer código pertenece a la categoría de dinámicas culturales, dicha categoría fue la predominante en las respuestas dadas por las personas entrevistadas. El segundo código pertenece a la categoría de factibilidad operativa, siendo la segunda categoría predominante en las respuestas.

Este primer acercamiento en la concentración de estos dos códigos sugiere que la idea de conservación de la lengua náhuatl está fuertemente presente en la comunidad, pero al mismo tiempo es determinado por una fuerte idea de limitante de organización entre los miembros; esto puede significar que en Santo Domingo de Guzmán está presente la idea de conservar la lengua náhuatl, que es parte de la identidad cultural del territorio, pero las diversas limitantes de organización presentes en la comunidad podrían impedir que surja una iniciativa local sólida y sostenible para la conservación del náhuatl.

Figura 4

Gráfico con la frecuencia de mención de respuestas por categoría



Nota. Gráfico producto del software *QualCoder* con información proporcionada por los autores.

En la figura 4, se observa un gráfico con el porcentaje de frecuencia de mención de respuestas por categoría. El primer lugar lo encabeza con un 39% la categoría de dinámicas culturales, esto sugiere que las prácticas, valores y tradiciones culturales son cruciales para cualquier esfuerzo de conservación de la lengua náhuatl. Las prácticas, valores, tradiciones y creencias culturales, familia e historia, tienen una gran influencia en la aceptación y el éxito de cualquier organización comunitaria y conservación de la lengua.

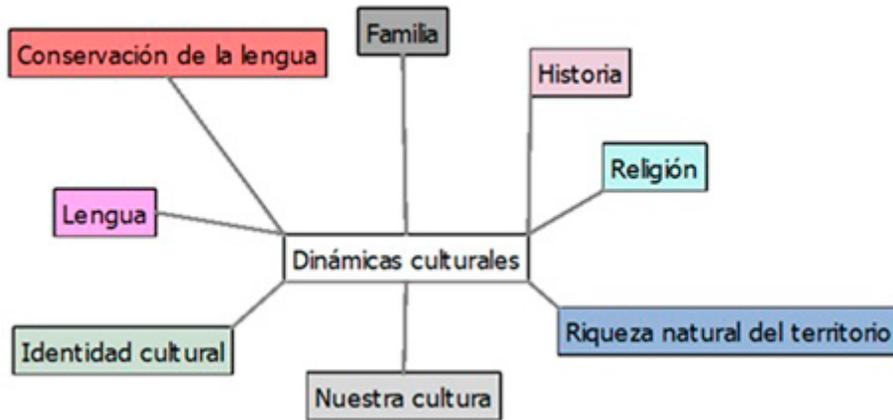
En segundo lugar, con un 33% se encuentra la categoría de factibilidad operativa, esto implica que la capacidad de la comunidad para llevar a cabo las operaciones diarias de manera eficiente y efectiva es crucial para el éxito organizacional y para la conservación de la lengua náhuatl. El tercer lugar lo tiene la factibilidad económica con un 10%, esto sugiere que, aunque es importante, no es el principal factor de

preocupación. Sin embargo, la capacidad económica de la comunidad para sostener la organización y financiar sus actividades sigue siendo un aspecto significativo que debe ser considerado.

El cuarto lugar lo comparten entre las categorías de factibilidad temporal y factibilidad ética y legal, con un porcentaje relativamente bajo de un 8%. Esto sugiere que factores como el tiempo, control de calidad, bienestar social, políticas públicas y participación de actores no son las principales preocupaciones para organizarse o buscar conservar la lengua náhuatl. La factibilidad técnica es el factor menos destacado, quedando en quinto lugar con solo un 2%. Esto podría indicar que las barreras tecnológicas o la necesidad de capacidades técnicas especializadas no son vistas como grandes obstáculos para la factibilidad organizacional en estas comunidades.

Figura 5

Primera categoría: dinámicas culturales



Nota. Gráfico producto del software QualCoder con información proporcionada por los autores.

En la figura 5 se observa un gráfico con los ocho códigos que acompañan a la categoría de dinámicas culturales. Como se ha mencionado anteriormente, esta es la categoría con mayor frecuencia de respuestas por parte de las personas entrevistadas, en los que destacan la mayor cantidad de menciones en los códigos de “conservación de la lengua”, “identidad cultural”, “lengua” y “nuestra cultura”. Siendo Santo Domingo de Guzmán un territorio eminentemente de descendencia indígena y con diferentes manifestaciones del patrimonio cultural (entre ellos la lengua náhuatl), se hace necesaria una lectura del desarrollo desde el ámbito cultural.

Viola Recasens (2000) plantea que la paradoja más grande que acompaña la entrada de la globalización al nuevo milenio “no ha venido marcada por una imparable tendencia a la homogeneización a escala mundial” (p. 21), sino que ha sido marcada por un término que Norgaard (1994) plantea como una “reculturización del planeta” (p. 5). “Las profundas y complejas relaciones entre cultura y desarrollo (Viola Recasens, 2000, p. 6), se han planteado en diversas reflexiones teóricas donde se refleja la importancia que tiene la cultura en los proyectos de desarrollo. La

Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) también hace énfasis en la dimensión cultural del desarrollo:

... mientras la ONU decretó en 1988 la década para el desarrollo cultural, la UNESCO pasaba a considerar la “dimensión cultural del desarrollo” como una variable esencial de cualquier proyecto, tan relevante como los factores económicos y tecnológicos (Perrot, 1994), partiendo de la constatación de que una de las principales causas del fracaso de tantos y tantos proyectos de desarrollo en el Tercer Mundo fue su escasa adecuación al marco cultural de las poblaciones destinatarias. (Viola Recasens, 2000, p. 21)

Para entender las complejas relaciones entre cultura y desarrollo alrededor de la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán, se hizo necesaria la categoría emergente de dinámicas culturales. Se destaca como categoría emergente debido a que al comienzo de la investigación no estaba contemplada en las categorías de análisis. No obstante, durante el procesamiento de la información, se hizo necesario incluirla debido a la considerable cantidad de respuestas de

las personas entrevistadas relacionadas con la cultura y las diversas dinámicas que perciben en su territorio.

Paez Vives y Miranda Barbosa (2009) definen el término “identidad” como el “conjunto de valores, tradiciones, símbolos, creencias y modos de comportamiento que funcionan como elemento cohesionador dentro de un grupo social, y que actúan como sustrato para que los individuos que lo forman puedan cimentar su sentimiento de pertenencia” (párr. 8). Además, señalan que la identidad cultural “es todo aquello que nuestros antepasados nos legaron y que se transmite a las generaciones futuras” (párr. 8).

Sobre la percepción de la identidad cultural en la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán, varias de las personas entrevistadas ofrecieron puntos de vista diversos: “Una de las características de esta comunidad es que son bastante celosos de su cultura, tímidos hasta cierto punto” (Caso 02.01, comunicación personal, 14 de mayo de 2024). Esta característica de ser “celosos de su cultura”, se refuerza sobre todo en la comunidad nahuahablante cuando se trata de la lengua náhuatl:

Por lo menos nosotros, les digo yo, hablemos como hablaron los abuelos. Ya los de otros municipios que hablen como hablaron sus abuelos. O sea, cómo lo aprendieron. Ellos lo entienden así, así es. Pero nosotros hablémolo como lo hablaron los abuelos (...) como yo les digo, que cada quien como lo oyó de sus padres, debe mantener las frases como las escuchó. O sea, Santo Domingo, ya Izalco, Nahuizalco... ellos lo van a mantener como lo escucharon. (Caso 03.01, comunicación personal, 26 de marzo de 2024)

La identidad cultural se extiende también a las formas de trabajo presentes en el territorio:

Por ejemplo, yo trabajo con plantas, con animales, así que, para educar, cosas así, va. Ya mis otros compañeros de mi pueblo, ellos trabajan en artesanías, y amajando barro, aporreando barro, colando arena, majando

el barro con los pies, y algunos se ponen en el torno a trabajar (...) cada quien era su área de trabajo, sin tropezar. O sea, esos son los legados de nosotros, que venimos de nuestros abuelos. A no chocar con trabajos ajenos. (Caso 03.01, comunicación personal, 26 de marzo de 2024)

Con respecto a la lengua, resalta la forma en la que la comunidad nahuahablante, sobre todo en el caso de los adultos mayores, la aprendieron:

Yo aprendí a hablar náhuatl oyendo cómo hablaban mi mamá y mi abuela (...) Oye, cómo hablaban ellos, yo chiquita, con eso se me entonizó en la mente, en el pensamiento (...) Como antes había casas con buen patio. Tierra, pero limpio. Ahí choteábamos, ahí nos dormíamos, ellos nos contaban cuentos, ahí íbamos aprendiendo los cuentos de las ancianas, que ellos contaban. (Caso 03.04, comunicación personal, 14 de abril de 2024)

(...) era bien pequeño aquí. Había mucha gente que hablaba mucho el náhuatl (...) pues el náhuatl lo aprendí con las señoras. Mis abuelitas hablaban así, yo no sabía qué era, pero le preguntaba a mi mamá por qué ella así podía (...) Pero sí la gente de antes se regañaban, así en náhuatl. Y para tener los hijos igual. (Caso 03.16, comunicación personal, 14 de mayo de 2024)

Con mi madre aprendí poquitas palabras y fue después que ella falleció que yo me cedieron el trabajo de ella porque vieron que a mí me gustaba el idioma y me gustaba trabajar también con los niños. Allí con las compañeras que sí hablan solo en náhuatl fue que yo, vaya, allí me tocó aprender a la brava, ¿verdad? Porque todo en náhuatl. (Caso 03.11, comunicación personal, 01 de mayo de 2024)

Con la conservación de la lengua, existen algunas iniciativas dentro de la comunidad que buscan este fin: “También trabajo todos los días de semana. Trabajo dando clases en una escuela, dando clases de náhuatl” (Caso 03.11, comunicación personal, 01 de mayo de 2024).

Entonces desde esa fecha, pues como ya venía con esa función de poder fortalecer lo que es la parte de nuestra cultura, y de una de esas fue que retomamos bastante lo que es el idioma náhuatl. Eso es una de las partes, pero no solamente se enfoca en eso, sino que también nosotros como Casa de la Cultura somos parte de la investigación en nuestro pueblo. Por ejemplo (...) se hacen entrevistas, como ustedes lo están haciendo, para poder tener como un archivo de todas las historias que nuestros abuelos también nos cuentan, todos los conocimientos que ellos tienen. Nosotros lo vemos como archivar. Entonces es algo que se está realizando en lo que es la parte de nuestra cultura. (Caso 01.01, comunicación personal, 14 de abril de 2024)

Pues ahora me dedico a ser... Siempre aquí en el oficio de la casa. Y estamos con el coro ahí reuniéndonos dos veces al mes. Dos veces al mes (...) aprendiendo siempre ahí y ensayando las canciones de náhuatl porque queremos que el náhuatl siga. (Caso 03.05, comunicación personal, 28 de abril de 2024)

Pero a pesar de eso, pues hay muchos que todavía quieren aprender náhuatl, pero en su

mayoría igual ya no quieren. Que ya es como regresar el tiempo. Y algunos dicen,

¿cómo vamos a regresar el tiempo? ¿verdad? Si ya eso pasó. Pero realmente se perdieron en aquella fecha, porque como cuando ellos hablaron lo que es el idioma náhuatl, ellos decían que los mataban, que se regañaban o se los humillaban por hablar el idioma náhuatl. (Caso 01.01, comunicación personal, 14 de abril de 2024)

Existen casos dentro de las mismas familias de la comunidad que no ven con buenos ojos que sus familiares estén dentro de iniciativas de conservación de la lengua náhuatl, “muchos de los nahuahablantes en su familia los discriminan los ven de menos o sea no valoran el conocimiento” (Caso 03.11, comunicación personal, 01 de mayo de 2024)..

Tendrían que... tener la misma visión, digo yo, de conservar el náhuatl. Y hacer lo que le digo yo, de que hay que hablarlo sin miedo y sin pena, para que aunque sea una palabra, se le vaya quedando a la nueva generación, porque si en sí no la quiere aprender, tendría que ser así, digo yo. (Caso 03.12, comunicación personal, 01 de mayo de 2024)

Figura 6

Segunda categoría: Factibilidad operativa



Nota. Gráfico producto del software QualCoder con información proporcionada por los autores.

En la figura 6 se observa un gráfico de la categoría de factibilidad operativa junto a los 10 códigos que la acompañan, esta categoría fue el segundo lugar con mayor número de frecuencia de respuestas entre las personas entrevistadas, además que es la categoría a la que se le asignó el mayor número de códigos. Entre los códigos con mayor frecuencia de respuestas, destaca la “limitante de organización” y el “liderazgo comunitario”, seguidos por la “participación limitada”, identificada en los casos de las entrevistas.

Esta categoría tiene una carga significativa de interpretación, ya que los códigos asignados están relacionados directamente con los temas de organización, participación y liderazgo, elementos esenciales para todo proceso de organización comunitaria. Todo proceso de organización implica también un proceso de planificación, el cual debe responder a las particularidades y contexto propio de cada territorio. Dentro del modelo de planificación territorial propuesto por Benavent Fernández de Córdoba (2016) se plantean cuatro aspectos esenciales para que el proceso de planificación sea crítico:

- a. El interés general
- b. Los participantes
- c. Las normas de procedimiento y la expresión de los intereses
- d. El papel del planificador

Centrándose en el primer aspecto, el interés general, Benavent Fernández de Córdoba (2016) expone que el interés es “el principio racionalizador de toda la acción planificadora. Todo proceso de decisión comienza con un sentido de insatisfacción con la situación existente, y la cuestión estriba en determinar quién establece los fines que han de presidir el proceso planificador” (p. 362).

En la factibilidad operativa, se encontró que dentro de la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán, existen casos exitosos de liderazgo comunitario motivados por el interés genuino de estos líderes y lideresas que están dentro de iniciativas comuni-

tarias e incluso de adultos mayores que tienen liderazgo. “Fue otra aflicción que tuvieron que no hallaban. Ya allá a las cansadas se acordaron. Yo le ayudé. Le ayudé y salimos bien. Entonces, la cosa es así, pues. Quiere que uno no tenga pena” (Caso 03.01, comunicación personal, 26 de marzo de 2024).

(...) fíjense que nosotros, bueno es mi persona, ya que hoy ya no está, me he enfocado mucho en lo que es con los niños de acá de la comunidad. Primeramente, tenemos los días martes, que también trabajamos mucho con lo que son los nahuahablantes que pueden náhuatl, pero que también se les está enseñando cómo, digamos, cantar los cantos en náhuatl. Ese es de todos los martes, que se da desde las dos de la tarde a las cuatro de la tarde. Es algo que ya llevamos años trabajándolo con ellos. (Caso 01.01, comunicación personal, 14 de abril de 2024)

Marina (nombre ficticio) porque ella ha levantado este grupito de mujeres (Caso 03.05, comunicación personal, 28 de abril de 2024).

Y ella me dijo que estaba creando un grupo donde van hijos de nahuahablantes y nietos y todo así. Entonces dije yo, sería bueno ir a aprender, dije. Porque como ves, todos han empezado aprendiendo. No creo que esté lejos de mi alcance de aprender. Solo quiero un poco de tiempo y concentración. (Caso 03.12, comunicación personal, 01 de mayo de 2024)

(...) yo pienso que así soy como soy, yo no me da miedo hablarle a la gente, primero. Segundo, que yo soy directa para hablarle de algo que no me gusta, se lo digo al fulano, a la sultana, a la palangana, pero no me gusta comer a la gente, eso sí (...) Pues yo pienso que en todas las mujeres que ahorita vivimos, debería de haber una directiva. (Caso 03.16, comunicación personal, 14 de mayo de 2024)

Sin embargo, a pesar de que existe liderazgo comunitario dentro de la comunidad, se

contraponen con muchos casos de limitantes de organización. Algunos se dan incluso dentro del mismo grupo de nahuahablantes:

Con personas nahuahablantes, ha existido, como le digo, mucha división, mucha rivalidad entre unos con otros, verdad. Y entonces, como le digo, esa división no llega lejos (...). Ha habido varias ocasiones de hagamos una directiva, hagamos tal cosa para lo que es el rescate del náhuatl. Pero ¿qué ha pasado? Al medio problemita ya se dividen y ya no se reúnen. (Caso 04.01, comunicación personal, 28 de abril de 2024)

Otra de las limitantes de organización tiene relación directa con los adultos mayores que son nahuahablantes nativos (es decir, que aprendieron náhuatl como lengua materna) que, por la edad y las enfermedades, están falleciendo:

Pues pienso que es bien importante para nosotros, la verdad. Bueno, en especial para mí y creo que para muchas personas también. Es bien triste, pues, saber que cada día más personas nahuahablantes se nos van. Creo que se dio cuenta que falleció nantzin (doña) Adriana (nombre ficticio). (Caso 03.11, comunicación personal, 01 de mayo de 2024)

Ojalá y ese despertar de conciencia no se dé justo cuando el último de los hablantes nativos se nos haya ido porque entonces ya algo se va

a poder hacer, pero no tan fácil como todavía ahorita pudiéramos hacerlo cuando tenemos a varios de ellos con nosotros, ¿verdad? (Caso 05.01, comunicación personal, 15 de mayo de 2024)

Otra limitación identificada es la baja participación tanto de miembros de la comunidad en las iniciativas locales como en el uso cotidiano de la lengua dentro de la misma. Esto está directamente relacionado con la responsabilidad del gobierno central y los gobiernos locales en fomentar espacios que promuevan un uso efectivo de la lengua.

El principal reto es interno, es un tema de lo que he planteado, de reconocer, valorar y darle un uso real y vehicular a la lengua. Repito, una lengua no está solo para saberla o para haberla aprendido, está para hablarla, o sea, si no la hablas, no sirve de nada... desde el gobierno central que tiene responsabilidad en el tema, desde el gobierno local que tiene la jurisdicción territorial en sus manos, y luego las instancias locales también, las instituciones locales. Y una cosa interesante también, los esfuerzos de la sociedad civil que pudieran apoyar. Acá solo repito, y particularmente con los esfuerzos de la sociedad civil, sin imponer agendas políticas, sin imponer criterios, sino simplemente acompañando, ofreciendo algún tipo de asesoría, algún tipo de, qué sé yo, ¿verdad? (Caso 05.01, comunicación personal, 15 de mayo de 2024)

Figura 7

Tercera categoría: Factibilidad económica



Nota. Gráfico producto del software QualCoder con información proporcionada por los autores.

Un enfoque sistémico en el desarrollo territorial implica considerar la interacción de múltiples elementos, incluyendo aspectos económicos, sociales, ambientales, políticos y culturales, para evaluar la viabilidad de proyectos y planes comunitarios (CEPAL, 2019). Dentro de los aspectos económicos, se ubica en la figura 7 aquellos que agruparon la mayoría de las respuestas de las personas entrevistadas y que determinan la viabilidad de la factibilidad económica y, por ende, su importancia en el contexto de la conservación de la lengua náhuatl.

De esta categoría, destacan respuestas en el código de “actividad económica” y el de “fondo para iniciativas de conservación”, esto sugiere según lo investigado que la viabilidad económica es fundamental para el éxito de las iniciativas comunitarias y de conservación. La actividad económica es uno de los factores que influyen directamente en la factibilidad económica, esto incluye las diversas actividades económicas que generan ingresos y sustento a la comunidad.

Relacionado con la actividad económica, existe el hecho de que Santo Domingo de Guzmán es catalogado a nivel nacional como uno de los distritos más pobres del país. “Las dos actividades económicas principales son la agricultura y la alfarería artesanal (ollas y comales)” (Lemus, 2015, p. 137). Las respuestas relacionadas con el código de “indicador de pobreza”, destacan hechos históricos como la masacre que vivió el pueblo para la época de la guerra civil y que dejó sumida en una mayor pobreza a sus habitantes, por lo que la actividad económica está ligada a ser de sobrevivencia, para pasar “el día a día”. “Entonces mi madre se rebuscó más para que no nos faltara la tortilla y los frijolitos decía ella” (Caso 03.11, comunicación personal 01 de mayo de 2024).

Lo veo yo desde ese momento nos generó una gran pobreza, una pobreza económica porque la mayoría de las personas asesinadas eran hombres, que eran los que aportan a las familias, trabajaban. Entonces, se quedó en este

barrio, fue el más golpeado que quedó (Caso 04.01, comunicación personal, 28 de abril de 2024).

Yapa (1998, como se citó en Viola Recasens, 2000) presenta una idea central sobre el fenómeno de la pobreza y cómo este es manejado desde el discurso político y social del desarrollo:

...el discurso del desarrollo despolitiza fenómenos como la pobreza, al definirla como un problema de los pobres, y localizarla en un determinado sector de la sociedad... El sector pobre carece de capital y de recursos. Presumiblemente ésta es la razón por la que es pobre. Capital, tecnología y recursos deben ser inyectados desde el exterior. El sector de la no-pobreza es la sede del intelecto, los recursos y las soluciones, el sujeto pensante que reflexiona sobre los problemas del objeto necesitado, idea retenida en la definición de los pobres como ‘población objetivo’ de un proyecto (target group) ... (pp. 20-21)

Desde esta idea que presenta una visión de la pobreza determinada en un sector y la existencia de un sector de la no-pobreza, es que se determina la razón por la que la mayoría de las iniciativas y proyectos relacionados con la conservación de la lengua náhuatl vienen desde afuera, con agentes externos, y no nacen dentro de la comunidad por ser el sector de la sociedad que carece de capital y recursos. Lo más cercano al aporte económico propio recae en el papel que el gobierno local tiene con el “aporte municipal” para este tipo de iniciativas, aporte que no siempre es percibido por los miembros de la comunidad.

...pues fíjese que sí es importante que se involucre y poder apoyar a algunos instructores, pero desde el tiempo en que estoy, pues realmente ellos nunca han pagado a un profesor de náhuatl. O sea, si usted va y le pregunta cosas, parte de nuestra cultura, no le van a responder. Es lo que ellos hacen, van a la Casa

de la Cultura. Ahí está todo, ¿verdad? Entonces, es algo que realmente, pues, este, no entiendo como mucho interés, más que todo, pues, en la propia cultura nuestra. (Caso 01.01, comunicación personal, 14 de abril de 2024)

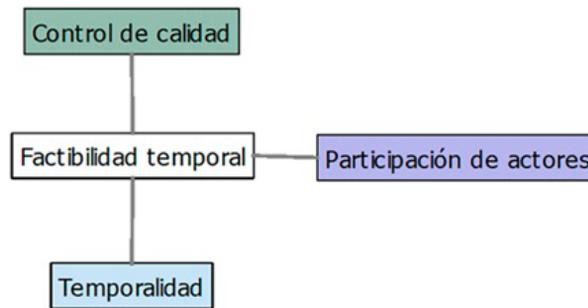
El aporte municipal representa los fondos y recursos proporcionados por el gobierno local. Esto puede incluir subvenciones, apoyo financiero y otros recursos municipales destinados a apoyar iniciativas comunitarias. Desde el gobierno local de Santo Domingo de Guzmán, como parte del sistema de actores, se percibe que este apoyo sí se da a las comunidades, pero también se vio disminuido principalmente por el recorte del FODES (Fondo para el

Desarrollo Económico y Social de los municipios de El Salvador). “Quisiera apoyar un poco más, pero actualmente las alcaldías están un poco limitadas de los fondos” (Caso 02.01, comunicación personal, 14 de mayo de 2024).

Se hace de forma general, por ejemplo, se apoya cuando, por ejemplo, con paquetes de víveres a los nahuahablantes. Se apoya con transporte escolar también para que los estudiantes lleguen a los centros escolares. Se apoya en las diferentes actividades que realiza la Casa de la Cultura, la Cuna Náhuat. (Entrevista 02.01, comunicación personal 14 de mayo de 2024)

Figura 8

Cuarta categoría: Factibilidad temporal



Nota. Gráfico producto del software QualCoder con información proporcionada por los autores.

Abordar el enfoque sistémico territorial, enfatizando cómo la factibilidad temporal juega un papel crucial en la evaluación y ejecución de proyectos dentro de un territorio. “Estas múltiples formas de la endogeneidad del desarrollo fortalecen el potencial de innovación territorial y son el resultado de la sinergia del sistema social” (Boisier, 1997, p. 51).

En la figura 8 relacionada en su zona centro con factibilidad temporal implica la evaluación de los cronogramas del proyecto que, para este caso, tienen que ver con la organización comunitaria y para asegurarse de que todas las actividades planificadas pueden ser completadas dentro del tiempo establecido. Esto incluye

considerar factores como la disponibilidad de recursos, las condiciones climáticas y la coordinación entre los nahuahablantes. Dentro de este, los factores que se identificaron en la investigación son: temporalidad (entendida como tiempo o rutinas en las actividades e iniciativas de la comunidad), participación de actores y control de calidad (entendido como el seguimiento y evaluación sistemático en las iniciativas de conservación de la lengua náhuat presentes en Santo Domingo de Guzmán).

(...) eso se necesita. Porque, por ejemplo, tenemos una Cuna náhuat. Cuna náhuat tiene tres, cuatro años. Cinco años se iba para el

complejo. ¿En qué quedaba toda la inversión que hacían? Bueno, yo lo veo desde mi punto de vista, yo siempre les decía, como que no se hizo nada. Porque los niños se fueron para el complejo. Ya, ya se les olvidó. (Caso 01.01, comunicación personal, 28 de abril de 2024)

En la participación de actores se indica la importancia de incluir a todas las partes interesadas en el proceso de organización para garantizar el éxito del proyecto. Boisier (1999) discute cómo los sistemas de actores

interactúan y afectan la factibilidad temporal en el desarrollo territorial, destacando la importancia de un enfoque sistémico para evaluar y gestionar proyectos dentro de un territorio.

Este flujo indica una secuencia lógica en la que cada etapa influye en la siguiente, subrayando la importancia de una planificación y ejecución meticulosas para alcanzar los objetivos de organización comunitaria en cuanto a la conservación de la lengua náhuatl de manera oportuna.

Figura 9

Quinta categoría: Factibilidad ética y legal



Nota. Gráfico producto del software *QualCoder* con información proporcionada por los autores.

Según Burdiles (2019), la factibilidad ética y legal representa el resultado generado cuando los recursos, procesos y políticas se combinan para generar mejoras en la vida de las personas o de la sociedad en su conjunto. En la figura 9 se observa el gráfico de la categoría de factibilidad ética y legal junto con los siete códigos que la acompañan. En los resultados encontrados dentro de esta categoría, resaltan tres códigos dentro de las respuestas de la comunidad nahuahablante: el tema de consentimiento informado, las políticas públicas y la proyección social.

En cuanto al consentimiento informado, resaltan casos donde algunos de los adultos mayores sintieron que nada más los utilizaron para obtener algún beneficio, ya sea por la lengua, académico o para hacer trámites sin

explicarles para qué sería: “Solo la ví que venía antes porque ella necesitaba palabras de mí, pero como ya aprendió un su poquito, ya ni me visita” (Caso 03.04, consentimiento informado, 14 de abril de 2024).

(...) me dejaron como síndico. Y como yo no sabía, me llevaron al Ministerio de Hacienda a firmar un documento. Cuando yo vine a ver que apareció en el diario oficial, esa firmita de tiempo me viene fregando (...) se había congelado la cuenta bancaria. Me vinieron a traer. Si no se pagaban esos ocho mil dólares en ese tiempo, a mí me iban a meter preso por mora y a la directiva (...) Porque así la gente es bien inconsciente. Se abusan del que no sabe, porque yo si hubiera sabido que esa firmita

iba a quedarme para un clavo futurista, yo no la habría dado. Pero como yo no sabía. (Caso 03.01, comunicación personal, 26 de marzo de 2024)

Varios vinieron y mejoraron, dicen, la filosofía de las letras. Y le decía yo a él (a Eduardo -nombre ficticio-): Pero fíjese que los doctores que llegaron a hacer estos trabajos, es cierto, tienen doctorados en letras, son preparados por la universidad y todas las cosas, pero no conocen los sonantes de la frase. Y eso tiene mucho que decir. (Caso 03.01, comunicación personal, 26 de marzo de 2024)

En cuanto a la proyección social, la mayoría de las respuestas se concentró en el trabajo que hace el gobierno local de Santo Domingo de Guzmán:

Yo he trabajado en áreas como proyección social, que el trabajo es como más cercano hacia la población o a las necesidades de la población (...) como alcaldía se han hecho esfuerzos a través del tiempo que yo estoy acá, se han hecho diferentes esfuerzos por apoyar cualquier iniciativa, cualquier proyecto que fomente o que fortalezca esta cultura (...) se trabaja de cerca con las ADESCOS, se trabaja con esa comunidad en diferentes áreas, se apoya de diferentes formas. (Caso 02.01, comunicación personal, 14 de mayo de 2024)

Entre las respuestas se mencionaron tres iniciativas fuera de Santo Domingo de Guzmán que apoyan o apoyaron a la comunidad nahuahablante con actividades para los adultos mayores:

La Tamachtilyan (escuela) de Alan King como que las reúne... Él es el que los reúne en... no sé, un día estipulado a los ancianos y comparten con ellos los almuerzos comunitarios. Esas son instituciones, o como se dijera, organizaciones fuera del gobierno y fuera de... como privadas, se puede decir, que ellos hacen su recaudación y

les regalan almuerzos a los abuelos. (Caso 03.12, comunicación personal, 01 de mayo de 2024)

(...) A ellos les gusta más que todo... sería una reunión de... porque por lo menos a no sé qué tiempo vino don Raúl (nombre ficticio). Y él les hizo dinámicas a los nahuahablantes, él pedía algo en náhuatl y el nahuahablante que le contestara se llevaba un premio. Entonces los nahuahablantes todos listos ahí para ver qué es y contestar. (Caso 03.12, comunicación personal, 01 de mayo de 2024)

(...) por ejemplo con FUEDEM este año, no me acuerdo si fue a principios de este año o a finales del año pasado, por ejemplo, hicimos una entrega de una jornada de salud visual en la Casa de la Cultura dirigida a adultos mayores. Que luego se tradujo en una entrega de lentes gratuitos para ellos, según la graduación de cada uno. Eso, por ejemplo, gestionamos con FUEDEM. (Caso 05.01, comunicación personal, 15 de mayo de 2024)

En el tema de políticas públicas, dentro de la comunidad nahuahablante, tanto adultos mayores como las personas entrevistadas con relación familiar directa con nahuahablantes, identificaron que se necesitan apoyos encaminados a políticas públicas para la conservación de la lengua náhuatl:

Ahorita lo que se necesita, ya ha comenzado el camino del arsenalismo, porque por lo menos desde que se firmó que la lengua materna no desaparezca, ya eso fue un gran paso gigante (...) como yo siempre les dije a los, cuando hay oportunidades así, que nos llevan a reuniones, el gobierno está en la responsabilidad de expandir el habla.

¿Por qué? Porque como él tiene todas las leyes, él decide con la asamblea qué pueden hacer. (Caso 03.01, comunicación personal, 26 de marzo de 2024)

Siento que debería haber como más escuelas para que den el idioma, para que los niños vayan aprendiendo. O en las escuelas también, pero que los den desde más chiquitos hasta ya más grandes, para que no se les olvide (...) porque pues ya cuando van creciendo se le van olvidando muchas cosas y más si no los practica. (Caso 03.07, comunicación personal, 28 de abril de 2024)

Pues pienso yo que... ¿Qué necesita? Pues digo yo que... Yo siento que sería algo así como un proyecto o algo de gobierno donde, por ejemplo. No sé si sería así como un pago o un bono a los nahuahablantes y que este abuelo pues tenga por lo menos sus cinco estudiantes que están aprendiendo náhuatl. (Caso 03.11, comunicación personal, 01 de mayo de 2024)

Inculcarlas a que nos enseñen sus conocimientos y incitar a las demás personas a que les interese, porque en realidad el municipio está rico en ese idioma, pero no todos quieren aprenderlo (...) Más que todo darle seguridad a los ancianos de que puedan hablar libremente, sin que las demás personas se burlen. Porque como... no sé en qué estaría que se burlen las personas, porque son conocimientos que tendríamos que tener todos. (Caso 03.12, comunicación personal, 01 de mayo de 2024)

De igual forma, liderazgos locales y extra-locales, tienen una opinión parecida a la de la comunidad, que las acciones más importantes deben ser tomadas desde la agenda del Estado, pero siempre respetando el sentir de la comunidad y las necesidades que tienen:

Figura 10

Sexta categoría: Factibilidad técnica



Nota. Gráfico producto del software *QualCoder* con información proporcionada por los autores.

En la figura 10, se observa el gráfico de la categoría de factibilidad técnica, la cual tiene un único código correspondiente a "recursos". En la obra *Project Management: A Managerial Approach* los autores destacan que la factibilidad técnica es importante para evaluar los recursos tecnológicos y materiales necesarios para llevar a cabo cualquier proyecto o buscar organizar a una comunidad. Subrayan que la disponibilidad y adecuación de estos recursos son fundamentales para la viabilidad y el éxito de un proyecto. También discuten la necesidad de una planificación cuidadosa y la gestión continua de estos recursos para evitar problemas durante la ejecución del proyecto (Meredith y Mantel, 2012).

Las respuestas obtenidas por las personas entrevistadas en cuanto al tema de recursos están ligadas a aquellos que aportan para el aprendizaje de la lengua náhuatl, estos han sido creados por agentes externos de la comunidad con apoyo de nahuahablantes de Santo Domingo de Guzmán y que de alguna forma han aportado para el proceso de conservación de la lengua.

...fue un lingüista, se llamaba Alan King, no es salvadoreño, no recuerdo de qué país, pero él trabajó haciendo esos libros. Era un delgadito, lecciones, y donde mi mami dio su aporte haciendo ese libro y otros nahuahablantes, verdad. Entonces fue con ese libro

[Timumachtikan! Curso de lengua náhuatl para principiantes adultos] que empecé a aprender algunas de mis palabras en náhuatl. (Caso 03.11, comunicación personal, 01 de mayo de 2024)

...las comunidades pueden autoorganizarse para gestionar recursos comunes de manera efectiva. Sus estudios demuestran que la participación comunitaria y la creación de instituciones locales fuertes son clave para la gestión sostenible de recursos, incluyendo proyectos de conservación de lenguas (Ostrom, 1990). Una buena parte de las respuestas relacionadas a los recursos tienen que ver con el deseo que tienen los miembros de la comunidad de tener recursos (que actualmente no poseen) para fortalecer el proceso de conservación de la lengua.

Este deseo de obtener los recursos con los que no cuentan va acompañado con una visión de “gestión”: son recursos que no poseen, pero que podrían conseguir si personas externas a la comunidad colaboran con ellos, para que estos recursos queden en la comunidad y fortalezcan algunas de las iniciativas que ya están en curso:

“Fíjense que fuera bonito. Que no sé, si hubiera una escuelita de náhuatl, solo náhuatl” (Caso 03.11, comunicación personal, 28 de abril de 2024). “... Y quizás si se va incorporando más personas que nos colaboren con los libros de canto, con material para que podamos seguir igual que con las clases” (Caso 03.07, comunicación personal, 28 de abril de 2024).

4. Discusión

En el contexto de esta investigación, se identificaron cinco áreas típicas correspondientes a estudios de prefactibilidad para la evaluación de proyectos, las cuales se convirtieron en categorías para determinar la viabilidad de organizar a la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán en relación con la conservación de la lengua náhuatl. Se agregó una categoría más correspondiente a las dinámicas culturales que respondiera a

la cantidad de respuestas relacionadas a las complejas relaciones culturales de este territorio y su relación con el desarrollo.

Dentro de las dinámicas culturales, se observó que la comunidad nahuahablante se identifica profundamente con su identidad cultural, especialmente en lo que respecta al valor atribuido a la lengua náhuatl. Los adultos mayores defienden la variante de su comunidad, transmitida por sus madres y abuelos a través de historias y actividades cotidianas. Con las personas entrevistadas con relación familiar directa con nahuahablantes no pasó el mismo proceso, ya que la mayoría de ellos ha aprendido náhuatl ya sea por iniciativa propia o porque escucharon hablar a sus abuelos o madres y al fallecer se sintieron motivados a aprenderla.

Dentro de Santo Domingo de Guzmán, se han desarrollado iniciativas para la conservación de la lengua, en las cuales participan activamente algunos adultos mayores y personas con vínculos directos con los nahuahablantes. Sin embargo, estas iniciativas no siempre son bien recibidas tanto por miembros de la comunidad nahuahablante como por otros habitantes del distrito que no se identifican con la cultura. Incluso se han registrado casos donde dentro de las familias de los nahuahablantes se experimenta rechazo o discriminación por participar en iniciativas de conservación de la lengua. Esto demuestra que, aunque una parte de la comunidad está sensibilizada respecto a la conservación, las personas que más discriminan o se burlan de estas iniciativas son vecinos del mismo distrito.

Todos estos factores expuestos anteriormente tienen relación directa con las categorías de factibilidad establecidas. Evaluando la factibilidad económica, los códigos establecidos dentro de la categoría hacen una baja probabilidad de factibilidad de la organización de la comunidad debido a la actividad económica baja dentro del distrito, el aporte municipal bajó debido a falta de fondos y el índice de pobreza que todavía persiste en muchas de las personas que pertenecen a la comunidad.

En cuanto a la factibilidad operativa, se observa un avance dado que diversos líderes comunitarios promueven iniciativas de conservación de la lengua náhuatl. Sin embargo, los casos de limitantes de organización son más frecuentes, lo que resulta en una participación limitada y una escasa colaboración entre los distintos niveles de gobierno para estas iniciativas. Esto conlleva a una baja factibilidad de organización comunitaria para cumplir con los criterios de factibilidad operativa.

Entre las limitantes de organización, se encuentran las relaciones de poder dentro de la comunidad. Estas relaciones se ven marcadas, en primer lugar, entre las mismas personas nahuahablantes: se reportan casos donde la envidia por el progreso o vivencias que tenga una persona ha creado conflictos entre los mismos miembros de la comunidad, personas que no pueden compartir el mismo espacio por problemas y malos entendidos personales, personas jóvenes que se han destacado a nivel local y fuera también por su liderazgo con la lengua náhuatl (mujeres jóvenes, por ejemplo, que están sobresaliendo en las iniciativas artísticas y culturales que promueven mediante la música la difusión de la lengua), lo cual no es bien visto por algunos miembros de la comunidad, sobre todo adultos mayores, por considerar que no se merecen esos reconocimientos por falta de dominio en la lengua o por el poco tiempo que llevan dentro de una iniciativa, comparado con ellos que llevan años usando la lengua.

En segundo lugar, las relaciones de poder se ven marcadas dentro de los mismos grupos familiares de nahuahablantes. Se presentaron casos donde adultos mayores que asisten a iniciativas o eventos relacionados con la promoción de la lengua náhuatl, han sido discriminados por su propio grupo familiar, el cual siente pena o vergüenza que esta persona de su familia asista a eventos o iniciativas relacionadas con el náhuatl. El desinterés por los mismos familiares en querer aprender la lengua y la apatía de algunos adultos mayores en transmitirla a sus descendientes

ha permeado en las relaciones de estos grupos familiares.

Por último, las relaciones de poder también se manifiestan entre los miembros de la comunidad nahuahablante y las mismas personas de Santo Domingo de Guzmán que no se consideran dentro de esta comunidad, no se consideran descendientes del náhuatl ni se identifican con sus raíces indígenas. Estas personas que habitan el mismo territorio, pero no se identifican con la identidad cultural del mismo son las que promueven actitudes de rechazo y discriminación hacia personas de su mismo pueblo que sí se identifican con la parte indígena de su territorio. Esto limita la participación de miembros de la comunidad nahuahablante en iniciativas de conservación de la lengua, ya que no desean sentirse cuestionados o discriminados por ser parte de una comunidad indígena.

En relación con la factibilidad temporal, se destaca la falta de control de calidad en el seguimiento de las iniciativas de conservación de la lengua náhuatl en Santo Domingo de Guzmán. Aunque hay participación de diversos actores en estas iniciativas y se destinan tiempos o rutinas para su implementación, la ausencia de un adecuado control de calidad contribuye a una baja factibilidad organizativa en términos temporales.

Con la factibilidad técnica, cabe destacar que esta no iba dentro de los instrumentos de entrevista, porque este es un criterio que los investigadores establecen a partir de lo observado y los datos recabados durante la investigación. Se encontró que, en cuanto a los recursos, solo hubo un caso positivo donde una persona de la comunidad identificó un recurso didáctico que le ayudó a aprender náhuatl; aparte de eso, hay casos negativos donde la comunidad nahuahablante carece de muchos recursos que facilitan la continuidad dentro de las iniciativas de conservación de la lengua náhuatl. La mayoría de las personas entrevistadas está consciente que necesita de varios recursos para continuar, lo que hace una baja probabilidad de factibilidad de organización desde la factibilidad técnica.

Finalmente, con la factibilidad ética y legal, destacaron los códigos de consentimiento informado, proyección social y políticas públicas. Con cada uno de ellos hay limitantes, por ejemplo, en el consentimiento informado, los casos expuestos fueron en su mayoría negativos para las personas de la comunidad, lo que genera un cierto temor ante la organización cuando viene alguien de fuera sin conocer el contexto de este territorio.

Con la proyección social, destaca que la mayoría de las actividades promovidas por actores extralocales de la comunidad se quedan con un enfoque asistencialista dentro de la comunidad, donde las personas se han acostumbrado al sistema de “recibir”. Con el tercer código de políticas públicas, tanto la comunidad nahuahablante como líderes locales y extralocales coincidieron que el Estado tiene una responsabilidad de generar programas o políticas dirigidas a promover espacios de uso de la lengua e iniciativas a largo plazo que propicien su conservación. Todo esto hace una baja probabilidad de organización desde la factibilidad ética y legal.

El rol del Estado es percibido, por parte de la comunidad nahuahablante, como un rol crucial para promover iniciativas de conservación de la lengua náhuatl; sin embargo, el papel que juega actualmente el Estado lo consideran como pasivo o ausente. El gobierno central tiene el poder de crear leyes y políticas públicas y ejecutarlas para su cumplimiento, y, aunque se ha tenido un avance en la creación de leyes, políticas y ordenanzas que respaldan la promoción y protección de las comunidades indígenas, esto debe acompañarse con un proceso de formación y cumplimiento pertinente que permita un rol activo de los gobiernos locales y de las mismas comunidades indígenas, para que sean ellas quienes apliquen estrategias y realicen gestiones para sus procesos de desarrollo.

En Santo Domingo de Guzmán, la intervención del Estado se visualiza, en primer lugar, en las acciones que realiza la Casa de la Cultura como ejecutor de actividades

culturales y líneas de trabajo dictados desde el Ministerio de Cultura (MICULTURA) para dinamizar el componente cultural en los territorios; sin embargo, estas acciones se ven limitadas por falta de recursos o apoyo interinstitucional. En segundo lugar, se tiene el Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología (MINEDUCYT) con una iniciativa que promueve el aprendizaje de la lengua náhuatl en primera infancia. Aunque los miembros de la comunidad reconocen que se están dando procesos de enseñanza-aprendizaje del náhuatl, sienten que esto se queda corto si no se promueven escuelas de náhuatl o la continuidad de la enseñanza de la lengua en todos los niveles educativos, que se convirtiera en una materia escolar que todos cursen para que la lengua no se pierda.

Por último, está el gobierno local de Santo Domingo de Guzmán como un ente regulador de la administración pública y estrategias municipales. Los miembros de la comunidad esperan mucho de su gobierno local para apoyar iniciativas de conservación de la lengua náhuatl, pero no consideran que tenga un papel activo y garantice el apoyo que buscan. Aunque el gobierno local apoya algunas actividades dentro del distrito, su papel se reduce también a un asistencialismo con las personas de la comunidad, además que su apoyo se ha visto reducido debido a la falta de fondos en la municipalidad.

Siguiendo con el análisis de las categorías, por lo menos deben de cumplirse tres de las cinco categorías para lograr la factibilidad en un proyecto: factibilidad operativa, factibilidad económica y factibilidad técnica. Los resultados finales las cinco categorías (incluyendo estas tres principales) arrojaron una baja probabilidad de organización de la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán respecto a la conservación de la lengua náhuatl, lo que podría significar que la prioridad dentro de la comunidad no es, por el momento, la organización.

Aunque todas las personas entrevistadas están conscientes de la identidad cultural que los caracteriza y de la importancia de

conservar la lengua náhuatl, las complejas dinámicas culturales que viven dentro de la misma comunidad (incluidos nahuahablantes, familiares y personas dentro del distrito) la que no permite un proceso de organización. Son más grandes las diferencias que tienen dentro de la misma comunidad en las dinámicas familiares, históricas e incluso religiosas que permean en el pensamiento y accionar de los miembros de la comunidad.

Es importante señalar que una de las limitaciones organizativas se relaciona directamente con los adultos mayores: durante el periodo de esta investigación, fallecieron siete adultos mayores nahuahablantes. Todos ellos poseían un dominio avanzado del náhuatl como hablantes nativos, y aprendieron español ya sea en la escuela (en los casos que tuvieron la oportunidad de asistir) o siendo niños menores de 10 años, manteniendo el náhuatl como su lengua materna. Esto tiene relación directa desde el enfoque sistémico territorial con el bienestar social (el cual se refiere a la calidad de vida de las personas tomando en cuenta que tienen un desarrollo integral que incluye: trabajo, descanso, acceso a servicios básicos -agua, luz, salud, estudios, etc.-, acceso a una canasta básica, tiempo de ocio, entre otros).

Dentro de la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán, persisten numerosas carencias que impiden alcanzar una calidad de vida acorde al desarrollo integral. Los adultos mayores continúan enfrentando violaciones a sus derechos fundamentales, como acceso a servicios básicos e incluso tiempo de ocio, aspectos que Nussbaum (2012) considera en su 'noción de dignidad humana y vida humana digna', donde el respeto juega un papel fundamental. La idea básica planteada por Nussbaum es que existen ciertas condiciones de vida que facilitan a las personas una vida que es merecedora de la dignidad humana que ellas poseen, mientras que otras condiciones no lo hacen.

Actualmente, dentro y fuera de la comunidad nahuahablante continúan dinámicas de discriminación y falta de cumplimiento de

derechos humanos, dos elementos que han permeado en la historia de los pueblos indígenas de El Salvador, incluyendo el pueblo náhuatl. Desde la masacre indígena de 1932, la guerra civil y la masacre perpetuada en Santo Domingo de Guzmán en época de guerra, ha generado que las comunidades indígenas continúen en un modelo que perpetua la pobreza por falta de oportunidades, la desvinculación de la identidad cultural con las raíces indígenas y la discriminación sistemática de los pueblos indígenas en El Salvador. Si bien la conservación del náhuatl es crucial, la prioridad primordial para la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán es asegurar ciertos estándares de calidad de vida. Esta prioridad es más acuciante que el enfoque de los actuales líderes comunitarios en las iniciativas de conservación de la lengua náhuatl.

En la presentación de hallazgos preliminares de esta investigación a representantes de la comunidad nahuahablante (ver apéndice 1) la mayoría de los adultos mayores nahuahablantes dieron los siguientes aportes a la discusión:

Es bonito que el náhuatl no se pierda, pero trato de enseñarle a los niños míos. Si uno no les enseña ¿qué pasará? Yo a Dios le pido que nos de fuerzas de trabajar (...) quisiera que tuviéramos una directiva de jóvenes, los nahuahablantes podemos dar ayuda. (Nantzin-doña- A., comunicación personal, 14 de junio de 2024)

“Antes trabajé, ahora ya no puedo. Le pido fuerzas a Dios” (Nantzin G., comunicación personal, 14 de junio de 2024). “Si hay un grupo que de verdad quiere aprender, yo estaría dispuesto a ayudarles, aunque sea voluntariamente unas dos horas” (Caso 03.01, comunicación personal, 14 de junio de 2024). “Lo que va haciendo falta es organizarnos, pero es que nos cuesta. Que haya una directiva, por lo menos uno o dos para formar la directiva” (Caso 03.05, comunicación personal, 14 de junio de 2024).

“(…) tener consciencia para reunirse, no siempre se van a encontrar personas de nuestro agrado. Practicar el humanismo para que salga adelante [el proceso de conservación de la lengua náhuatl], pero está difícil” (Caso 03.12, comunicación personal, 14 de junio de 2024).

Están los programas de las Cunas Náhuatl y los Nidos de Inmersión, pero cuando pasamos a eventos públicos se siguen oyendo frases como “el mismo a cantar [náhuatl] va”, es la misma gente de aquí que nos rechaza. Desde el MICULTURA, el MINEDUCYT, cualquier institución que tenga ese poder, que lo hagan una materia que sea desde chiquitos hasta bachillerato. (Victoria- nombre ficticio-, comunicación personal, 14 de junio de 2024)

“Discriminación entre nosotros y entre familias ha existido y va a existir, no lo podemos cambiar. Difícil concientizar, sigamos adelante” (Caso 03.01, comunicación personal, 14 de junio de 2024). “No hablaba [náhuatl] porque muchos nos discriminan. Me hago la que no sé, pero sí sé [el náhuatl]” (Nantzin -doña- A., comunicación personal, 14 de junio de 2024).

Los valiosos aportes provenientes de las personas que participaron en la investigación, así como de otros miembros de la comunidad nahuahablante invitados a la presentación de los hallazgos, confirman que para lograr la conservación de la lengua náhuatl es crucial integrar un modelo de planificación territorial que aborde los cuatro aspectos esenciales propuestos por Benavent Fernández de Córdoba (2016):

- a. **El interés general:** movido por un sentido de insatisfacción de la situación existente dentro de la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán.
- b. **Los participantes:** que todos los miembros jóvenes, adultos y adultos mayores de la comunidad nahuahablante estén presentes en el diálogo, esto no va a asegurar el empoderamiento inmediato de la comunidad en la toma de decisiones, pero es un

paso importante que sean ellos los que participen.

- c. **Las normas de procedimiento y la expresión de los intereses:** estas se deben establecer en el proceso deliberativo por los mismos actores que pertenecen a la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán, “en cada caso y circunstancia estas normas serán diferentes, pero aceptadas por todos y entre ellas, no se puede negar, la asunción implícita de que cada actor hará uso de los recursos que mejor convengan a sus intereses” (Benavent Fernández de Córdoba, 2016, p. 364).
- d. **El papel del planificador:** por supuesto que este proceso debe ser acompañado por un planificador, pero alejado de aquella figura que es “el experto de todo y que decide por la comunidad”, aquí el papel del planificador adquiere una importancia relevante, pero no es el actor principal.

También debe contribuir a que los ciudadanos puedan participar de forma igualitaria en las decisiones que les afectan fomentando la participación y la movilización, y propiciar que estén presentes todos los intereses, incorporando a las organizaciones y grupos que representan a los intereses más marginales o desaventajados. El planificador es un actor esencial en el proceso de toma de decisiones, pero no en la decisión. Y una vez tomadas las opciones es el cualificado para plasmarlas técnicamente sin alterarlas. (Benavent Fernández de Córdoba, 2016, p. 364)

5. Conclusiones

La investigación buscó identificar la factibilidad de organización de la comunidad nahuahablante del distrito de Santo Domingo de Guzmán, departamento de Sonsonate, El Salvador, respecto a la conservación de la lengua náhuatl. A partir de los datos recabados y el análisis de estos, los resultados arrojaron

que hasta el momento no se tiene suficiente información para determinar de manera positiva la factibilidad de organización, ya que, dentro de las categorías relacionadas con la factibilidad de un proyecto, los datos obtenidos estaban divididos entre oportunidades de organización y limitantes.

La categoría emergente de dinámicas culturales jugó un papel importante para entender las complejas dinámicas culturales que viven dentro de la comunidad y que no están permitiendo un proceso de organización fuerte entre sus miembros. Existen liderazgos comunitarios con un papel relevante y una identidad cultural que caracteriza a la comunidad y prioriza la importancia de la lengua y acciones para su conservación.

Sin embargo, las limitantes de organización dentro de la comunidad que incluyen las relaciones de poder entre nahuahablantes, familiares y habitantes del distrito de Santo Domingo de Guzmán, un papel pasivo por parte del Estado en la garantía de estrategias y políticas públicas para la protección de las comunidades indígenas, las carencias que impiden gozar de condiciones de vida digna dentro de la comunidad y la sistemática dinámica de discriminación y cumplimiento de derechos de las comunidades indígenas determinan las acciones y retrocesos que tiene la comunidad al momento de intentar un proceso de organización.

A partir de estos resultados, se puede trabajar en fortalecer algunos de los indicadores que surgieron más bajos dentro de la factibilidad de organización. Para lograr esto, se hace la propuesta de planificación territorial denominada “Círculos de trabajo náhuatl”, la cual aborda los cuatro aspectos esenciales propuestos por Benavent Fernández de Córdoba (2016):

1. El interés general de la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán, que no sea un proceso impuesto, sino movido realmente por una necesidad y elección por parte de los miembros de la comunidad.

2. La participación de todos los miembros en el diálogo, incluyendo tanto a los adultos mayores como a los jóvenes y descendientes directos de nahuahablantes.
3. Las normas de procedimiento establecidas por la misma comunidad y otras personas que forman parte del sistema de actores de Santo Domingo de Guzmán (cuando sea el momento de establecer relaciones y acuerdos para una gestión intersectorial, por ejemplo).
4. Un planificador que acompañe el proceso de la comunidad, sin ser el centro de atención y el único tomador de decisiones.

5.1 Propuesta de planificación territorial: “Círculos de trabajo náhuatl”

Como propuesta de planificación territorial para esta investigación, se plantea un modelo denominado “Círculos de trabajo náhuatl”, inspirado en el método de los círculos de control de calidad introducido por el empresario y consultor japonés Kaoru Ishikawa en 1962 (Gutarra Montalvo, s. f.). Estos círculos consisten en grupos reducidos integrados por miembros de diversos sectores de la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán. En el proceso de investigación, se identificó la existencia de tres segmentos importantes ligados a la lengua náhuatl:

1. **Nahuahablante nativo** (actualmente este grupo está entre los 70 y 80 años)
2. **Nahuahablante pasivo** (actualmente este grupo está entre los 30 y 50 años)
3. **Neohablantes** (actualmente este grupo tiene edades diversas y son personas que están tanto fuera como dentro del distrito de Santo Domingo de Guzmán y que se han interesado por la lengua náhuatl).

El aporte de este modelo de “Círculos de trabajo náhuatl” dentro del desarrollo territorial de la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán fortalecería a la comunidad en los tres aspectos planteados dentro de esta investigación:

- a. **Fortalecimiento territorial de la comunidad:** el actor principal será y ha sido siempre la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán, permitir un modelo donde ellos sean sujetos de derecho y tomadores de decisiones reivindicará el papel subjetivo que ha tenido la comunidad por décadas.
- b. **Mejora de la comunicación en la localidad:** ya que existen diferencias entre los mismos nahuahablantes y entre los grupos de familia, este modelo permitirá una comunicación asertiva, donde todos tienen voz y voto, pero dentro de un diálogo acompañado por el planificador territorial.
- c. **Empoderamiento comunitario del distrito:** este modelo promoverá una participación ciudadana activa, la cual puede ser un motivador para que las iniciativas de conservación de la lengua náhuatl presentes en el territorio de Santo Domingo de Guzmán se unan o repliquen el modelo para fortalecer sus iniciativas.

Los “Círculos de trabajo náhuatl” tendrán la función inicial de unificar a estos tres segmentos importantes ligados a la lengua náhuatl:

- a. Nahuahablante nativo
- b. Nahuahablante pasivo
- c. Neohablante

Quienes se reunirán regularmente para identificar, analizar y resolver problemáticas relacionadas a las tres áreas identificadas que son vitales para la viralidad y movilidad de la lengua náhuatl. Según las dinámicas culturales dentro de la comunidad nahuahablante, son:

1. **Círculo náhuatl - Recurso natural.** Este círculo busca la viralidad y movilidad de la lengua a través del fomento y el cuidado de los recursos naturales de Santo Domingo de Guzmán.
2. **Círculo náhuatl - Urbano comunal.** Este círculo busca la viralidad y movilidad de la lengua a través del fomento de la limpieza en la localidad, por ejemplo, en calles, ríos, quebradas, parques y zonas de recreación de la localidad.
3. **Círculo náhuatl - Conservación de la lengua.** Este círculo busca la viralidad y movilidad de la lengua a través de la enseñanza y la creación de micro grupos de participantes que crearán células de trabajo en el distrito junto con los liderazgos comunitarios existentes.

La estructura (o directiva) de los “Círculos de trabajo náhuatl”, debe estar constituida por un miembro de cada segmento ligado a la lengua náhuatl (nahuahablante nativo, nahuahablante pasivo y neohablante) y deberán ser liderados por un nahuahablante pasivo pero líder comunitario. Las reuniones serán una vez al mes, durante las primeras dos semanas se deberán enlistar los trabajos a realizar, involucrando a más miembros de la comunidad y con la condición de dar instrucciones principalmente en náhuatl, con el propósito de dar un uso vehicular a la lengua dentro de Santo Domingo de Guzmán.

6. Recomendaciones

A partir de los resultados obtenidos, los investigadores recomiendan la creación de espacios dentro de la comunidad para llevar a cabo la propuesta de planificación territorial para iniciar a trabajar las limitantes de organización presentes entre los miembros de la comunidad. Para lograr esto, se puede tener un acercamiento con los liderazgos comunitarios para las tareas iniciales de organizar los encuentros con representatividad de todos los

miembros de la comunidad nahuahablante. De ser posible, se puede gestionar con organizaciones públicas y privadas que velen por la protección y desarrollo de las comunidades indígenas, incluyendo aquellas que ya tienen un recorrido de trabajo con la comunidad; también se puede gestionar con asociaciones locales que ya tengan iniciativas en marcha relacionadas con la conservación de la lengua náhuatl.

Se recomienda al gobierno local de Santo Domingo de Guzmán que promuevan espacios de diálogo con la comunidad nahuahablante del distrito, estos espacios pueden establecerse con una frecuencia acordada entre ambas partes y tendrán como objetivo la controlaría social de las gestiones y ordenanzas municipales dirigidas a la promoción del desarrollo integral en los ámbitos económico, social y cultural de la comunidad indígena del distrito. Debido a la nueva distribución municipal, se hace necesario gestionar estos espacios también con el municipio de Sonsonate Centro, al cual pertenece el distrito de Santo Domingo de Guzmán.

Por otro lado, a partir de la identificación de las complejas dinámicas culturales dentro de la comunidad y que están limitando los procesos de organización, se recomienda a las instituciones gubernamentales presentes en el territorio de Santo Domingo de Guzmán tener un papel más activo en las iniciativas de conservación de la lengua náhuatl, que no solamente se ejecuten actividades asistencialistas o desligadas de la participación ciudadana de la comunidad para la toma de decisiones. También se recomienda la revisión y/o actualización de los actuales instrumentos, políticas públicas y ordenanzas municipales relacionadas con la protección de los derechos de los pueblos indígenas y la promoción del desarrollo integral de las comunidades indígenas. Ya sea en la actualización o creación de nuevos, considerar involucrar programas para la conservación del patrimonio lingüístico de Santo Domingo de Guzmán, donde la comunidad tenga un rol activo y participativo.

Finalmente se considera valioso generar otras investigaciones con muestras representativas de toda la comunidad nahuahablante e incluso de los demás habitantes de Santo Domingo de Guzmán que no están involucrados en las iniciativas de conservación de la lengua náhuatl, a fin de profundizar en las categorías investigadas e identificar otras dinámicas culturales que influyen en las complejas relaciones entre los miembros de la comunidad. En la misma línea, se puede realizar este estudio en otros territorios que tienen o tuvieron presencia de nahuahablantes o con presencia de comunidades indígenas. En esos casos, la investigación puede encaminarse a identificar la factibilidad de organización para la protección del patrimonio cultural material o inmaterial de las comunidades.

Referencias

- Abramo, L., Cecchini, S. y Morales, B. (2019). *Programas sociales, superación de la pobreza e inclusión laboral: aprendizajes desde América Latina y el Caribe*. CEPAL. <https://repositorio.cepal.org/server/api/core/bitstreams/7d9fb18f-1be1-4e0e-9125-0e3de35b5bc7/content>
- Amaya Ruiz, J. (2015, 30 de octubre). *El enfoque del desarrollo territorial*. Geoinnova. <https://geoinnova.org/blog-territorio/el-enfoque-del-desarrollo-territorial/>
- Aquino, A. (2023, 8 de agosto). *Exclusión, ciudadanía subjetiva y el “derecho a tener derechos”: la comunidad nahuahablante del municipio de Santo Domingo de Guzmán*. Maestría en Desarrollo Territorial. <https://uca.edu.sv/mdt/blog/exclusion-ciudadania-subjetiva-y-el-derecho-a-tener-derechos-la-comunidad-nahuahablante-del-municipio-de-santo-domingo-de-guzman/>
- Arias Odon, F. G. (2019, 1 de enero). Citación de fuentes documentales y escogencia de informantes: un estudio cualitativo de las razones expuestas por investigadores venezolanos. *e-Ciencias de la Información*,

- 9(1), 2-23. <https://doi.org/10.15517/eci.v1i1.32224>
- Benavent Fernández de Córdoba, M. (2016, 20 de septiembre). Teorías de la planificación territorial: métodos de decisión. *Ciudad y Territorio Estudios Territoriales*, 48(189), 353-368. <https://recyt.fecyt.es/index.php/CyTET/article/view/76487>
- Boisier, S. (1997). El vuelo de una cometa. Una metáfora para una teoría del desarrollo territorial. *Estudios Regionales*, (48), 41-79. <http://municipios.unq.edu.ar/modules/mislibros/archivos/El%20vuelo%20de%20una%20cometa.pdf>
- Boisier, S. (1999). *Teorías y metáforas sobre el desarrollo territorial*. Comisión Económica Para América Latina y El Caribe (CEPAL).
- Christodoulou, M. (2023, 21 de septiembre). The four C's model of thematic analysis. A critical realist perspective. *Journal of Critical Realism*, 23(1), 33-.52. <https://doi.org/10.1080/14767430.2023.2256109>
- Comisión Económica para América Latina y el Caribe (2019). *Planificación para el desarrollo territorial sostenible en América Latina y el Caribe*. CEPAL. <https://repositorio.cepal.org/entities/publication/02a592c6-0a04-4849-bd8c-dff168ff1cd8>
- Córdoba Gil, E. A. (2020). *Persistencia cultural, patrimonio lingüístico y cofradías. La cultura náhuatl pipil de Witzapan, El Salvador* [tesis de maestría, El Colegio de la Frontera Norte, A.C.]. Repositorio institucional de El Colegio de la Frontera Norte. <https://posgrado.colef.mx/tesis/20181453/>
- Curtain, C. (2023). *QualCoder 3.5* [Programa informático]. <https://github.com/ccbogel/QualCoder/releases/tag/3.5>
- Danermark, B., Erkrström, M., Jakobsen, L. y Karlsson, J. Ch. (2016). *Explicando la Sociedad: El Realismo Crítico en las Ciencias Sociales* (M. Zetino, trad.). UCA Editores.
- Delgado Victore, R. y Vérez García, M. A. (2016, 22 de julio). El estudio de factibilidad en la gestión de los proyectos de inversiones. *Activos*, 24, 177-196. <https://doi.org/10.15332/s0124-5805.2015.0024.05>
- Díaz-Bravo, L., Torruco-García, U., Martínez-Hernández, M. y Varela-Ruiz, M. (2013). La entrevista, recurso flexible y dinámico. *Investigación en Educación Médica*, 2(7), 162-167. https://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S2007-50572013000300009&lng=es&tlng=es
- Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y El Caribe. (2020, diciembre). *INFORME REGIONAL: Revitalización de Lenguas Indígenas. Pueblos e idiomas indígenas en América Latina y El Caribe: situación actual y perspectivas*. FILAC-ORDPI. <https://www.ordpi.org/wp-content/uploads/2021/03/Informe-Regional-Lenguas-Indigenas-Derechos-Intercult-2.pdf>
- Grenoble, L. A. y Whaley, L. J. (2020). Toward a new conceptualisation of language revitalisation. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 42(10), 911-926. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/01434632.2020.1827645>
- Gutarra Montalvo, V. A. (s. f.). *Implementación de los círculos de calidad en el instituto superior Tecnológico -ITEC*. Biblioteca Central Pedro Zulen. https://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtual/tesis/ingenie/gutarra_m_v/marco_conceptua.htm#%3A~%3Atexto%3D%201962%2C%20Kaoru%20Ishikawa%20
- Hecker, J. y Kalpokas, N. (s. f.). *The ultimate guide to qualitative research*. ATLAS.Ti. <https://atlasti.com/guides/qualitative-research-guide-part-1>
- Hemelryck, L. van. (1999). *Enfoque sistémico y Desarrollo Local*. Escuela de Planificadores Sociales-SUR.

- Hernández Moncada, M. (2016). Pueblos Indígenas de El Salvador: la visión de los invisibles. En F. Quiles García y K. Mejía (Eds.), *Centroamérica Patrimonio Vivo* (Vol. 2, pp. 138-157). Acer-VOS. Patrimonio Cultural Iberoamericano. <https://rio.upo.es/rest/api/core/bitstreams/cf00bd8f-0b03-46cd-a4b9-55556b373ee5/content>
- Kerzner, H. R. (2017). *Project Management: Un Enfoque de Sistemas para la Planificación, Programación y Control* (11.ª ed.). Wiley. <https://www.liderdeproyecto.com/libros/047-project-management-systems-approach-planning-scheduling-controlling.html>
- King, A. R. (2002). El náhuatl y su recuperación. *Científica*, (5), 51-70. https://www.udb.edu.sv/editorial/index.php/publicaciones/detalle/cientifica_5
- Lara Martínez, C. B. (2002). La vida económica de la población náhuatl de Santo Domingo de Guzmán. *Científica*, (5), 71-83. https://www.udb.edu.sv/editorial/index.php/publicaciones/detalle/cientifica_5
- Lara Martínez, C. B. (2006, 1 de enero). *La población indígena de Santo Domingo de Guzmán. Cambio y continuidad sociocultural*. DPI. <https://repositorio.ues.edu.sv/items/3704e4b8-8b76-4559-897c-723d3231a5bc>
- Lemus, J. E. (2015). *El pueblo pipil y su lengua: de vuelta a la vida*. Editorial Universidad Don Bosco.
- Luna, R. y Chaves, D. (2001). *Guía para elaborar estudios de factibilidad de proyectos ecoturísticos*. PROARCA/CAPAS. https://www.ucipfg.com/Repositorio/MGTS/MGTS14/MGTSV-04/semana4/4Guia_Factibilidad_Proyectos_Ecoturisticos_CAPAS.pdf
- Marín, V. I. (2023). Investigar en educación. Iván M. Jorrín Abellán, Mónica Fontana Abad y Bartolomé Rubia Avi (Coord.) (2021). Editorial Síntesis. 302 páginas. *Empiria. Revista de metodología de ciencias sociales*, (57), 197-199. <https://doi.org/10.5944/empiria.57.2023.36564>
- Martínez Peñate, O. A. (2019). *La protección de los conocimientos tradicionales y expresiones culturales de los pueblos indígenas de El Salvador* [tesis de doctorado, Universidad de El Salvador]. Repositorio institucional de la Universidad de El Salvador. <https://hdl.handle.net/20.500.14492/12167>
- Meredith, J. R. y Mantel, S. J. (2012). *Project Management: A Managerial Approach*. John Wiley & Sons.
- Ministerio de Cultura. (2024, 21 de febrero). *Witzapan conmemoró el Día de la Lengua Náhuatl*. Ministerio de Cultura. <https://www.cultura.gob.sv/witzapan-conmemoro-el-dia-de-la-lengua-nahuatl/>
- Ministerio de Educación. (2017). *iTitaketzakan Nawat! Ne taketzalis ipal ne tunoywan. Taksalis 1*. MINED. https://www.mined.gob.sv/nawat/modulos/taksalis_1/L_TEXTO%201.pdf
- Nosek, B. A., Alter, G., Banks, G. C., Borsboom, D., Bowman, S. D., Breckler, S. J., Buck, S., Chambers, C. D., Chin, G., Christensen, G., Contestabile, M., Dafoe, A., Eich, E., Freese, J., Glennerster, R., Goroff, D., Green, D. P., Hesse B., Humphreys, M., ... Yarkoni, T. (2015). Promoting an open research culture. *Science*, 348(6242), 1422-1425. <https://doi.org/10.1126/science.aab2374>
- Nussbaum, M. (2012). *Crear capacidades. Propuestas para el desarrollo humano*. Paidós.
- Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación. (2008, septiembre). *Organización Comunitaria*. FAO. <https://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/3587b985-6cf0-4c6d-8b14-59a6486e4091/content>

- Ostrom, E. (1990). *Governing the Commons: The Evolution of Institutions for Collective Action*. Cambridge University Press.
- Paez Vives, N. A. y Miranda Barbosa, O. (2009). Identidad, cultura y diversidad: Presencia japonesa en Minas de Matahambre, Provincia Pinar del Río, Cuba. *Cuicuilco*, 16(46), 159-194. http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0185-16592009000200009&lng=es&tlng=es.
- Preissle, J. (2008). Analytic Induction. En L. M. Given, (Ed.), *The Sage Encyclopedia of Qualitative Research Methods* (Vol. 1 y 2). SAGE Publications, Inc.
- Radford, A., Kim, J. W., Xu, T., Brockman, G., McLeavey, C. y Sutskever, I. (2022). *Robust Speech Recognition via Large-Scale Weak Supervision*. Cornell University. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2212.04356>
- Salomão, A. (2023, 20 de septiembre). *El arte de interpretar: un viaje a través del análisis temático*. Mind the GRAPH. <https://mindthegraph.com/blog/es/analisis-tematico/>
- Saumure, K. y Given, L. M. (2008). Data Saturation. En L. M. Given (Ed.), *The Sage Encyclopedia of Qualitative Research Methods* (Vol. 1 y 2). SAGE Publications, Inc.
- Viola Recasens, A. (2000). *Antropología del desarrollo: Teorías y estudios etnográficos en América Latina*. Paidós.
- Wiltshire, B., Bird, S. y Hardwick, R. (2022). *Understanding how language revitalisation works: a realist synthesis*. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 45(9), 3946–3962. <https://doi.org/10.1080/01434632.2022.2134877>

Apéndice

Apéndice 1

Fotografías de presentación de hallazgos en la comunidad



Nota. Presentación de hallazgos preliminares de la investigación a representantes de la comunidad nahuahablante de Santo Domingo de Guzmán. Viernes 14 de junio de 2024, Casa de la Cultura de Santo Domingo de Guzmán.